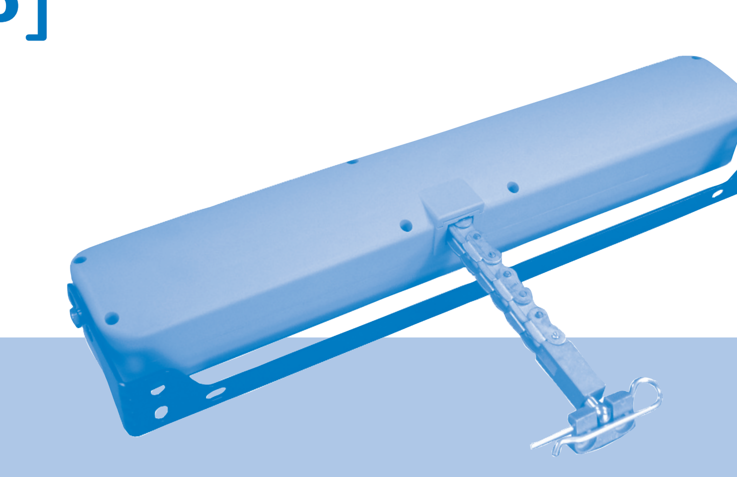
[Linea Micro]+



MINGARDI®
THE REFERENCE FOR WINDOW AUTOMATION

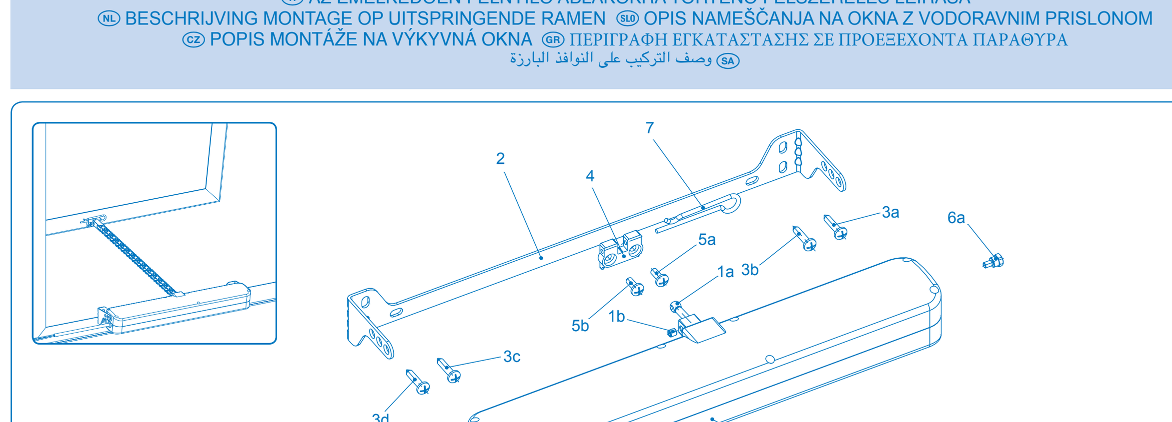
CE

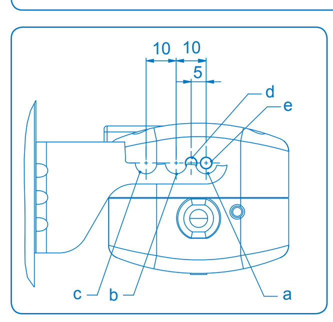
5061140A - 03/09

Window Automation industrY Srl a socio unico
Via C. Bassi, 7/A - 40015 Galliera (BO) - Italy - Tel. +39.051.6169111 - Fax +39.051.6169199
info@way-srl.com - www.way-srl.com

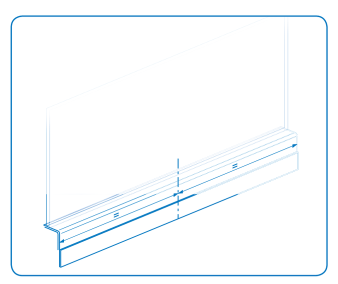
(I) Prima di intraprendere qualsiasi operazione di installazione o di collegamento elettrico si raccomanda di leggere con estrema attenzione anche il foglio delle Avvertenze Generali.
(GB) Before embarking on any installation or wiring operations, also read the General Warnings sheet very carefully.
(F) Avant d'entreprendre une opération d'installation ou de branchement électrique quelconque, il est recommandé de lire très attentivement également la notice des Recommandations Générales.
(D) Es wird empfohlen, auch das Blatt der Allgemeinen Hinweise sehr aufmerksam zu lesen, bevor mit der Durchführung der Arbeiten für die Installation oder den elektrischen Anschluss begonnen wird.
(E) Antes de iniciar cualquier operación de instalación o de conexión eléctrica, lean atentamente también la hoja de las Advertencias Generales.
(P) Antes de iniciar qualquer trabalho de instalação ou de ligação eléctrica aconselha-se também a leitura com muita atenção da folha de Advertências Gerais.
(H) Mielőtt belefogna bármilyen felszerelési, vagy elektromos csatlakoztatási műveletbe, azt javasoljuk, nagyon figyelmesen olvassa el az Általános tanácsok lapot is.
(NL) Alvorens de apparaten te installeren en/of aan te sluiten wordt aanbevolen het blad met de algemene waarschuwingen met de grootste aandacht te lezen.
(SLO) Preden se lotite kakršnega koli opravila v zvezi z nameščanjem ali vzpostavljanjem električne povezave priporočamo, da si pazljivo preberete tudi list s Splošnimi opozorili.
(CZ) Před provedením jakékoliv operace související s instalací nebo elektrickým zapojením zařízení si velmi pečlivě přečtěte také část obsahující Obecná upozornění.
(GR) Προτού ξεκινήσετε οποιαδήποτε ενέργεια εγκατάστασης ή ηλεκτρικής σύνδεσης συστήνεται η ανάγνωση και του φύλλου Γενικών Προειδοποιήσεων με τη μέγιστη προσοχή
(SA) قبل البدء في أية عملية للتركيب أو التوصيل الكهربائي، ننصح بقراءة أيضا ورقة التحذيرات العامة بعناية فائقة.

(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A SPORGERE (GB) FITTING TO TOP-HUNG WINDOWS (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR FENÊTRES EN SAILLIE (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AN KLAPPFENSTERN (E) DESCRIPCIÓN DE MONTAJE EN VENTANAS DE BASTIDOR ABATIBLE (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS PROJECTANTES (H) AZ EMELKEDŐEN FELNYÍLÓ ABLAKOKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA (NL) BESCHRIJVING MONTAGE OP UITSPRINGENDE RAMEN (SLO) OPIS NAMEŠČANJA NA OKNA Z VODORAVNIM PRISLONOM (CZ) POPIS MONTÁŽE NA VÝKYVNÁ OKNA (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΣΕ ΠΡΟΕΞΕΧΟΝΤΑ ΠΑΡΑΘΥΡΑ (SA) وصف التركيب على النوافذ البارزة

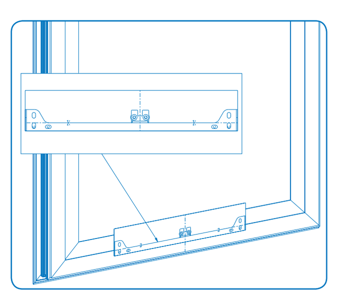




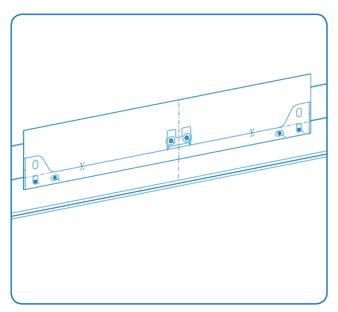
A (I) Installazione per serramenti complanari o a sormonto. I fori presenti sulle staffe di fissaggio e quelli sull'attuatore (posizioni a, b, c, d, e) devono essere utilizzati in base al sormonto della finestra (possibilità di regolazione a passi di 5 mm).
(GB) Installation for coplanar or overlapping windows. The holes on the fixing brackets and on the actuator (positions a, b, c, d, e) must be used based on the overlapped part of the window (possibility of adjustment at 5-mm steps).
(F) Installation pour menuiseries coplanaires ou rehaussées. Les trous prévus sur les brides et ceux sur le vérin (positions a, b, c, d, e) doivent être utilisés en fonction du rehaussement de la fenêtre (possibilité de réglage par pas de 5 mm).
(D) Installation für koplanare Fenster oder Fenster mit Überstand. Die Bohrungen auf den Befestigungskonsolen und auf dem Antrieb (Positionen a, b, c, d, e) müssen je nach Überstand des Fensters benutzt werden (Einstellmöglichkeit mit Schritten von 5 mm).
(E) Instalación para cerramientos coplanarios o de solapa. Los orificios presentes en las abrazaderas de fijación y los situados en el servomotor (posiciones a, b, c, d, e) deben utilizarse en base al solapa de la ventana (posibilidad de regulación por pasos de 5 mm.).
(P) Instalação para janelas complanares ou a sobreposição. Os furos presentes nas chapas de fixação e os do actuador (posições a, b, c, d, e) devem ser utilizados em função da sobreposição da janela (possibilidade de regulação por fracções de 5 mm).
(H) Felszerelés síkban záródó vagy tokrazáró ablakoknál. A rögzítő konzolon és a működtető szerkezeten található lyukakat (a, b, c, d, e helyzetek) az ablak tokrazárási átfedésétől függően kell felhasználni (5 mm-es osztásonként való beállítási lehetőség).
(NL) Installatie voor complanaire of oplopende kozijnen. De gaten aanwezig op de bevesti-gingsbeugels en die op de actuator (posities a, b, c, d, e) moeten worden gebruikt op basis van het oplopen van het raam (afstelmogelijkheid met afstanden van 5 mm).
(SLO) Nameščanje za koplanarne in prekrivne zaklepe. Utore na pritrdilnem okovju in na regulacijskem mehanizmu (položaji a, b, c, d, e) je treba uporabiti na osnovi okenskega prekrivanja (možnost reguliranja po 5mm razmikih).
(CZ) Instalace na koplanární nebo překrytá okna. Otvory na upevňovacích držácích a otvory na ovládacím mechanismu (polohy a, b, c, d, e) musí být zvoleny podle překrytí okna (možnost krokového seřízení 5 mm).
(GR) Εγκατάσταση για συνεπίπεδα ή υπερβαίνοντα κουφώματα. Οι υπάρχουσες οπές στους βραχίονες στήριξης και στον εφαρμοστήρα (θέσεις a, b, c, d, e) πρέπει να χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την υπέρβαση του παράθυρου (δυνατότητα ρύθμισης με βήματα των 5 mm).
(SA) تركيب وحدة الإغلاق ذات الأجزاء أو ذات التمرير. الثقوب الموجودة على ركاب التثبيت وتلك التي توجد على محرك التبديل (وضع a, b , c , d, e) يجب استخدامها على أساس التمرير الخاص بالنافذة (إمكانية ضبط تتعدى 5 مم)



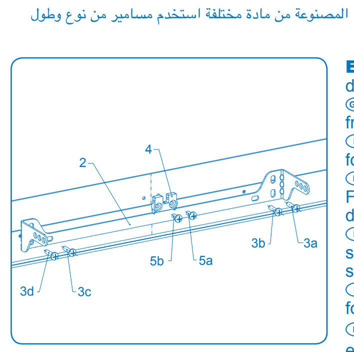
B (I) Individuare e tracciare con una matita la mezzeria del telaio e della parte mobile del serramento.
(GB) Locate and mark the centre line of the frame and moving part of the window with a pencil.
(F) Localiser et tracer à l'aide d'un crayon la ligne médiane du châssis et de la partie mobile de la menuiserie.
(D) Die Mittellinie der Zarge und des beweglichen Teils des Fensters ermitteln und mit einem Bleistift anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen con un lápiz la línea de centro del bastidor y de la parte móvil del cerramiento.
(P) Determinar e traçar, com um lápis, o centro do caixilho e da parte móvel da janela.
(H) Állapítsa meg, és egy ceruzával rajzolja fel az ablakkeret és az ablak mozgó részének felezővonalát.
(NL) Met een potlood het midden van het frame en van het mobiele deel van de kozijnen vaststellen en markeren.
(SLO) Izmerite in s svinčnikom začrtajte središčnico podboja in premičnega dela okvira.
(CZ) Vymezte a vyznačte si tužkou středovou čáru pevného rámu a pohyblivé části okna.
(GR) Εντοπισμός και χάραξη με ένα μολύβι της μεσαίας γραμμής του πλαισίου και του κινητού μέρους κουφώματος.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة منتصف الهيكل و الجزء المتحرك من وحدة الإغلاق بواسطة قلم رصاص.



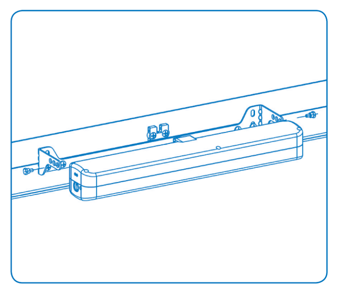
C (I) Ritagliare la dima di installazione (fornita in dotazione) ed applicarla sul serramento facendo coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento.
Attenzione! Per serramenti NON complanari ritagliare la dima in corrispondenza della linea tratteggiata orizzontale e applicare la parte superiore sull'anta mobile del serramento e la parte inferiore sul telaio del serramento avendo cura di far coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento.
(GB) Cut out the installation template (supplied) and put it on the window, making the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line.
Warning! For NON-overlapping windows, cut out the template close to the horizontal marked line. Put the upper part on the moving window wind and the lower part on the window frame, being careful to make the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line.
(F) Découper le gabarit d'installation fourni et l'appliquer sur la menuiserie, en faisant correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie.
Attention! En cas de menuiseries NON coplanaires découper le gabarit au niveau de la ligne horizontale hachurée et appliquer la partie supérieure sur la porte mobile de la menuiserie et la partie inférieure sur le châssis de la menuiserie, en prenant soin de faire correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie.
(D) Die Installationsschablone (im Lieferumfang) zurechtschneiden, auf dem Fenster anbringen und die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung bringen.
Achtung! Für nicht koplanare Fenster die Schablone an der gestrichelt dargestellten horizontalen Linie abschneiden und den oberen Teil auf dem beweglichen Flügel des Fensters anbringen. Der untere Teil wird auf dem Rahmen des Fensters angebracht. Dabei ist darauf zu achten, dass die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung gebracht wird.
(E) Recorte la plantilla de instalación (suministrada en dotación) y aplíquela en el cerramiento haciendo coincidir la línea discontinua vertical con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento.
¡Atención! Para los cerramientos NO coplanares recorte la plantilla por la línea discontinua horizontal. Seguidamente aplique la parte superior sobre la hoja móvil del cerramiento y la parte inferior en el bastidor del cerramiento, prestando atención a que la línea discontinua vertical coincida con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento.
(P) Cortar o molde de instalação (fornecido com o aparelho) e aplicá-lo na janela alinhando a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela.
Atenção! Para janelas NÃO complanares, recortar o molde em correspondência com a linha tracejada horizontal e aplicar a parte superior na parte móvel da janela e a parte inferior no caixilho da janela tendo o cuidado de alinhar a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela.
(H) Vágja ki a felszerelési sablont (a készlet tartozéka), és helyezze el az ablakon, a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára.
Figyelem! NEM síkban záródó ablakoknál vágja ki a sablont a vízszintes vonalnál, és helyezze a felső részt az ablak mozgó ablakszárnyára, és az alsó részt az ablak keretére, ügyelve arra, hogy a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára.
(NL) Knip het (standaard bijgeleverde) installatieprofiel uit en breng het op het raam aan. Laat de verticale stippellijn daarbij samenvallen met de eerder getekende middellijn, en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam.
Let op! Knip het profiel bij NIET-coplanaire ramen uit langs de horizontale stippellijn en breng de bovenkant op het bewegende deel van het raam aan en de onderkant op het raamkozijn. Zorg er daarbij voor om de verticale stippellijn te laten samenvallen met de eerder getekende middellijn, en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam.
(SLO) Izrežite namestitveni vzorec (priložen) in ga namestite na zaklep, tako da bo navpična črtkana črta ustrezala prej označeni središčnici, vodoravna črtkana črta pa zapiralni liniji zaklepa.
Pozor! Za nekomplanarne zaklepe izrežite vzorec po vodoravni črtkani črti in postavite zgornji del na mobilno vratnico zaklepa, spodnji del pa na okvir zaklepa. Pazite, da bo navpična črtkana črta poravnana s prej označeno središčnico, vodoravna črtkana črta pa z zapiralno linijo zaklepa.
(CZ) Vystřihněte si instalační šablonu (dodaná v příslušenství), aplikujte ji na rám a vyrovnejte svislou čárkovanou čáru s předem vyznačenou osou a vodorovnou čárkovanou čáru s osou zavírání rámu.
Upozornění! U rámů, které NEJSOU koplanární, vystřihněte šablonu v blízkosti vodorovné čárkované čáry a aplikujte horní část na pohyblivé křídlo rámu a spodní část na nosnou konstrukci rámu. Dbejte přitom, aby se vzájemně shodovala svislá čárkovaná čára s předem vyznačenou osou a vodorovná čárkovaná čára s čárou zavírání rámu
(GR) Κόψτε το αχνάρι εγκατάστασης (προμηθεύεται) και εφαρμόστε το στο κούφωμα, φροντίστε να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος.
Προσοχή! Για κουφώματα ΜΗ συνεπίπεδα κόψτε το αχνάρι πλησίον της οριζόντιας διακεκομμένης γραμμής και εφαρμόστε το πάνω μέρος στο κινητό παραθυρόφυλλο του κουφώματος και το κάτω μέρος στο πλαίσιο του κουφώματος φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος.
(SA) اقطع عارضة التركيب (المرفقة مع المنتج) وقم بتركيبها فوق النافذة بصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة.
تنبيه! بالنسبة للنوافذ غير متحدة السطح اقطع العارضة بما يتناسب مع الخط المتقطع الأفقي وقم بتركيب الجزء العلوي على المصراع المتحرك للنافذة والجزء السفلي على هيكل النافذة مع الانتباه لصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة.

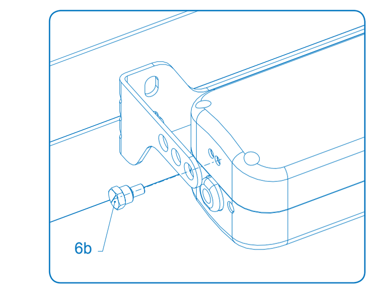


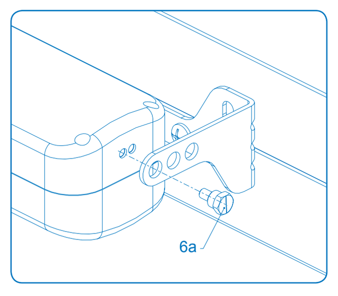
D (I) Eseguire i fori sul telaio del serramento seguendo i riferimenti della dima. Dopo la foratura rimuovere la dima.
N.B.: solo per serramenti in alluminio utilizzare le viti in dotazione ed eseguire la foratura utilizzando punte di diametro 3.8 mm.Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguata.
(GB) Drill the holes on the window frame following the template references. Remove the template after drilling.
Note: Use the screws supplied only for aluminium windows. Drill using 3.8 mm-diameter bits. For windows made of a different material, use the appropriate type and length of screws.
(F) Exécuter les trous sur le châssis de la menuiserie, en suivant les références du gabarit. Après le perçage déposer le gabarit.
Nota : ce n'est que dans le cas de menuiseries en aluminium qu'il faut se servir des vis fournies et exécuter le perçage à l'aide des forets de 3,8 mm de diamètre. En cas de menuiseries d'une matière différente, se servir de vis de type et d'une longueur adéquate.
(D) Unter Bezugnahme auf die Referenzangaben der Schablone die Bohrungen auf dem Rahmen des Fensters ausführen. Nach der Bohrung die Schablone entfernen.
HINWEIS: die Schrauben aus dem Lieferumfang dürfen nur für Aluminiumfenster benutzt werden. Die Bohrungen werden mit Bohrspitzen mit einem Durchmesser von 3,8 mm ausgeführt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Realice los taladrados en el bastidor del cerramiento siguiendo las referencias de la plantilla. Una vez realizado el taladrado retire la plantilla.
NOTA: sólo para los cerramientos en aluminio utilice los tornillos suministrados y taladre con brocas de 3.8 mm de diámetro. Para cerramientos de otro material utilice tornillos del tipo y de la longitud adecuada.
(P) Efectuar os furos no caixilho da janela seguindo as referências do molde. Retirar o molde depois de efectuados os furos.
N.B.: só para janelas em alumínio, utilizar os parafusos fornecidos e fazer os furos com brocas de 3,8 mm de diâmetro. Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Készítse el a furatokat az ablakkereten a sablon vonatkoztatási pontjait követve. A furatok elkészítése után távolítsa el a sablont.
Megjegyzés: csak alumínium ablakoknál a tartozék csavarokat használja, és a furatok elkészítéséhez 3,8 mm átmérőjű fúrófejeket használjon. Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Boor de gaten in het raamkozijn met behulp van het profiel. Verwijder het profiel na het boren.
NB: gebruik de bijgeleverde schroeven alleen voor aluminium ramen en boor de gaten met punten met een diameter van 3.8 mm. Gebruik bij ramen van een ander materiaal het juiste type schroeven met een geschikte lengte.
(SLO) Naredite luknje na ogrodju zaklepa, kot prikazuje vzorec. Ko so luknje narejene, vzorec odstranite.
OPOZORILO: samo za aluminijaste zaklepe uporabite priložene vijake in naredite luknje s svedrom premera 3,8 mm. Za zaklepe iz drugih materialov uporabite ustrezno dolge vijake ustreznega tipa.
(CZ) Navrtejte otvory v nosné konstrukci rámu podle značek na šabloně. Po navrtání šablonu sejměte.
POZN.: Pouze pro hliníkové rámy použijte šrouby z příslušenství a otvory navrtejte s použitím vrtáku s průměrem 3,8 mm. Pro rámy z odlišného materiálu použijte vhodný druh a délku šroubů.
(GR) Εκτελέστε τις οπές στο πλαίσιο κουφώματος ακολουθώντας τις αναφορές του αχνάρι. Μετά το τρύπωμα αφαιρέστε το αχνάρι.
ΣΗΜ.: μόνο για κουφώματα αλουμινίου χρησιμοποιήστε τις προμηθευόμενες βίδες και εκτελέστε το τρύπωμα με χρήση μυτών διαμέτρου 3.8 mm. Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بتنفيذ الثقوب على هيكل النافذة بإتباع علامات العارضة. بعد انتهاء عملية الثقب قم بإزالة العارضة.
ملاحظة: فقط بالنسبة للنوافذ المصنوعة من الألومونيوم استخدم المسامير المرفقة وقم بتنفيذ عملية الثقب باستخدام رؤوس ثقب يبلغ قطرها 3.8 مم. بالنسبة للنوافذ المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع وطول مناسب.



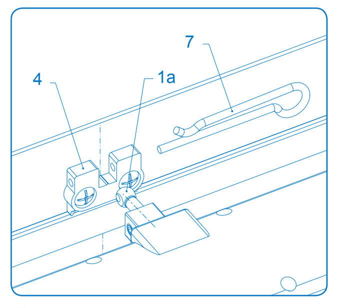
E (I) Fissare la staffa di supporto motore '2' sul telaio del serramento mediante le viti '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) in dotazione. Fissare la staffa attacco anteriore '4' sull'anta mobile tramite le viti '5a', '5b' (4.8x13) in dotazione.
(GB) Secure motor support bracket '2' on the window frame using screws '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) supplied. Secure front bracket attachment '4' on the moving wing using screws '5a', '5b' (4.8x13) supplied.
(F) Fixer la bride de support moteur '2' sur le châssis de la menuiserie moyennant les vis '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) fournies. Fixer la bride d'attache avant '4' sur la porte mobile moyennant les vis '5a', '5b' (4.8x13) fournies.
(D) Die Motorkonsole '2' mit den Schrauben '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) aus dem Lieferumfang am Rahmen des Fensters befestigen. Die vordere Anschlusskonsole '4' mit den Schrauben '5a', '5b' (4.8x13) aus dem Lieferumfang auf dem beweglichen Flügel befestigen.
(E) Fije la brida de soporte del motor '2' en el bastidor del cerramiento con los tornillos '3a', '3b', '3c' y '3d' (4.8x22) suministrados en dotación. Fije la brida de sujeción anterior '4' en la hoja móvil con los tornillos '5a' y '5b' (4.8x13) suministrados en dotación.
(P) Fixar a chapa de suporte do motor '2' no caixilho da janela com os parafusos '3a', '3b', '3c' e '3d' (4,8x22) fornecidos. Fixar a chapa de fixação frontal '4' na parte móvel com os parafusos '5a' e '5b' (4,8x13) fornecidos.
(H) Rögzítse a '2' motor tartó konzolt az ablakkeretre a '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) tartozék csavarokkal. Rögzítse a '4' elülső illesztőkonzolt a mozgó ablakszárnyra az '5a', '5b' (4.8x13) tartozék csavarokkal.
(NL) Bevestig de steunbeugel van de motor '2' op het raamkozijn met de bijgeleverde schroeven '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). Bevestig de voorste bevestiging-sbeugel '4' op het bewegende deel met de bijgeleverde schroeven '5a', '5b' (4.8x13)
(SLO) Pritrdite streme za podporo motorja '2' na ogrodje zaklepa s priloženimi vijaki '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22). Pritrdite streme za sprednji priključek '4' na mobilno vratnico s priloženima vijakoma '5a', '5b' (4,8x13).
(CZ) Upevněte nosnou konzolu držáku motoru '2' na nosnou konstrukci rámu prostřednictvím šroubů '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22) z příslušenství. Připevněte přední úchytnou konzolu '4' na pohyblivé křídlo prostřednictvím šroubů '5a', '5b' (4,8x13) z příslušenství.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα '2' στο πλαίσιο του κουφώματος με τις βίδες '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) που προμηθεύονται. Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο προσαρμογής '4' στον κινητό παραθυρόφυλλο με τις προμηθευόμενες βίδες '5a', '5b' (4.8x13).
(SA) قم بتثبيت ركاب دعامة المحرك '2' على هيكل النافذة بواسطة المسامير المرفقة '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). قم بتثبيت ركاب وحدة التثبيت الأمامية '4' على المصراع المتحرك من خلال المسامير المرفقة '5a', '5b' (4.8x13).



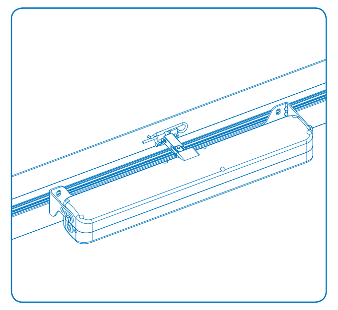




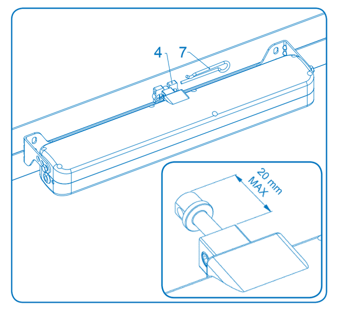
F (I) Fissare l'attuatore sulla staffa di supporto serrando le viti di fissaggio 6a e 6b con una coppia di 1,0 ± 0,2 Nm.
La scelta del foro sulla staffa e sull'involucro dipende dal tipo d'infisso e dall'eventuale sormonto, la combinazione dei fori sulla staffa con i fori sull'involucro consente di ottenere sei posizioni di fissaggio dell'attuatore rispetto all'infisso (vedi capitolo A).
ATTENZIONE: aver cura di utilizzare gli stessi fori sulla staffa e sull'involucro per entrambi i lati perché un'errata posizione dell'attuatore rispetto alla staffa potrebbe danneggiare lo stesso attuatore e l'infisso.
(GB) Secure the actuator to the supporting bracket, tighten fastening screws 6a and 6b, exerting a torque of 1.0 ± 0.2 Nm.
Choosing the hole on the bracket and housing depends on the type of casing and overlapped part, if any. The combination of holes on the bracket with the holes on the housing makes it possible to get six actuator fixing positions with respect to the casing (see Chapter A).
WARNING: be sure to use the same holes on the bracket and housing for both sides because an incorrect actuator position with respect to the bracket could damage the actuator and casing.
(F) Fixer le vérin sur la bride de support, en serrant les vis de fixation 6a et 6b à l'aide d'un couple de 1,0 ± 0,2 Nm.
Le choix du trou sur la bride et sur l'enveloppe dépend du type de bâti et du rehaussement éventuel, la combinaison des trous sur la bride avec les trous sur l'enveloppe permet d'obtenir six positions de fixation du vérin par rapport au bâti (voir chapitre A).
ATTENTION : prendre soin d'utiliser les mêmes trous sur la bride et sur l'enveloppe pour les deux côtés, parce qu'une position erronée du vérin par rapport à la bride pourrait endommager le vérin en question ainsi que le bâti.
(D) Den Antrieb auf dem Haltebügel fixieren, indem die Befestigungsschrauben 6a und 6b mit einem Anzugsmoment von 1,0 ± 0,2 Nm angezogen werden.
Die Wahl der Bohrung auf der Konsole und auf dem Gehäuse hängt von der Art der Zarge und dem eventuellen Überstand ab. Die Kombination der Bohrungen auf der Konsole mit den Bohrungen auf dem Gehäuse ermöglicht sechs Befestigungsmöglichkeiten des Antriebs auf der Zarge (siehe Kapitel A).
ACHTUNG: Auf der Konsole und auf dem Gehäuse sollten jeweils die gleichen Bohrungen auf den beiden Seiten verwendet werden, um eine falsche Position des Antriebs auf der Konsole zu vermeiden, die zu Beschädigungen des Antriebs und der Zarge führen könnte.
(E) Fijar el servomotor a la brida de soporte apretando los tornillos de fijación 6a y 6b con un par de 1,0 ± 0,2 Nm.
El tipo de taladrado que debe realizarse en la brida y en la caja depende del tipo de marco y del solape, si lo hubiera. La combinación de los taladrados en la brida con los taladrados en la caja permite obtener seis posiciones de fijación del servomotor respecto al marco (véase el capítulo A).
ATENCIÓN: preste atención a utilizar los mismos taladrados en la brida y en la caja por ambos lados, porque una incorrecta posición del servomotor respecto a la brida podría dañar tanto el servomotor como el marco.
(P) Fixar o actuador na chapa de suporte apertando os parafusos de fixação 6a e 6b com uma força de aperto de 1,0 ± 0,2 Nm.
A escolha do furo na chapa e no invólucro depende do tipo de perfil e da eventual sobreposição, a combinação dos furos na chapa com os furos no invólucro permite obter seis posições de fixação do actuador em relação ao perfil (ver capítulo A).
ATENÇÃO: ter atenção em utilizar os mesmos furos na chapa e no invólucro para ambos os lados porque uma posição errada do actuador em relação à chapa poderia danificar o actuador e o perfil.
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a tartókonzolra, és húzza szorosra a 6a és 6b rögzítőcsavarokat 1,0 ± 0,2 Nm nyomatékkal.
A furat kiválasztása a konzolon és a burkolaton a nyílászáró típusától, és az esetleges tokrazárási átfedéstől függ, a konzolon levő furatok és a burkolat furatainak kombinációja lehetővé teszi a működtető szerkezet hat rögzítési pozícióját a nyílászáróhoz képest (lásd A. fejezet).
FIGYELEM: ügyeljen arra, hogy ugyanazokat a furatokat használja a konzolon és a burkolaton mindkét oldalon, mert a működtető szerkezet helytelen pozíciója a konzolhoz képest kárt tehet magában a működtető szerkezetben és a nyílászáróban.
(NL) Bevestig de actuator op de steunbeugel door de bevestigingsschroeven 6a en 6b met een koppel van 1,0± 0,2 Nm aan te halen.
De keuze van het gat op de beugel en op de huls is afhankelijk van het type kozijn en van het eventuele opdekprofiel, door de gaten op de beugel met de gaten op de huls te combineren kan de actuator in zes bevestigingsstanden ten opzichte van het kozijn worden gezet (zie hoofdstuk A).
LET OP: zorg ervoor om voor beide zijden altijd dezelfde gaten op de beugel en op de huls te gebruiken, omdat een verkeerde stand van de actuator ten opzichte van de beugel de actuator en het kozijn kan beschadigen.
(SLO) Pritrdite aktivator na podporno streme in privijte pritrditvena vijaka 6a in 6b z navojnim momentom 1,0 ± 0,2 Nm.
Izbira luknje na stremenu in ovoju je odvisna od vrste okvirja in morebitnega prekrivanja, kombinacija lukenj na stremenu in lukenj na ovoju pa omogoča šest različnih položajev pritrjevanja aktivatorja glede na okvir (glejte poglavje A).
OPOZORILO: pazite, da boste uporabili iste luknje na stremenu in na ovoju na obeh straneh, saj bi lahko napačen položaj aktivatorja glede na streme lahko poškodoval aktivator in okvir.
(CZ) Připevněte akční člen na nosnou svorku dotažením upevňovacích šroubů 6a a 6b s dotahovacím momentem 1,0 ± 0,2 Nm.
Volba otvoru na konzole a v plášti závisí na druhu rámu a na případném překladu, kombinace otvorů na konzole s otvory v plášti umožňuje získat šest upevňovacích poloh akčního členu vůči rámu (viz kapitola A).
UPOZORNĚNÍ: Dávejte pozor, abyste použili stejné otvory na konzole a plášti pro obě strany, protože nesprávná poloha akčního členu vůči konzole by mohla poškodit samotný akční člen i rám.
(GR) Στερεώσατε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης σφίγγοντας τις βίδες στερέωσης 6a και 6b με μία ζεύξη των 1,0 ± 0,2 Nm.
Η επιλογή της οπής στο άγκιστρο και στο περίβλημα εξαρτάται από το είδος του παραθύρου και του ενδεχόμενου ξεπεράσματος, ο συνδυασμός των οπών πάνω στο άγκιστρο με τις οπές στο περίβλημα επιτρέπει την επίτευξη έξι θέσεων στερέωσης του εφαρμοστήρα σε σχέση με το κούφωμα (βλέπε κεφάλαιο A).
ΠΡΟΣΟΧΗ: φροντίσατε για τη χρήση των ιδίων οπών πάνω στο άγκιστρο και το περίβλημα και για τις δύο πλευρές διότι η λανθασμένη θέση του εφαρμοστήρα σε σχέση με το άγκιστρο ενδεχομένως να προκαλέσει ζημιές στον εφαρμοστήρα και το κούφωμα.
(SA) قم بتثبيت محرك التشغيل على ركاب الدعم بربط مسامير التثبيت 6a و6b جيداً بقوة 1.0 + 0.2 نانومتر.
يعتمد اختيار الثقب فوق الركاب وفوق الغلاف على نوع الإطار وكيفية تركيبه، وتسمح ترتيبات الثقوب على الركاب مع الثقوب على الغلاف بالحصول على ستة أوضاع لتثبيت محرك التشغيل بالنسبة للإطار (أنظر الفصل A).
تنبيه: انتبه من استخدام نفس الثقوب على الركاب وعلى الغلاف لكلا الجانبين لأن الوضع الخاطئ لمحرك التشغيل بالنسبة للركاب قد يتلف محرك التشغيل نفسه والإطار.



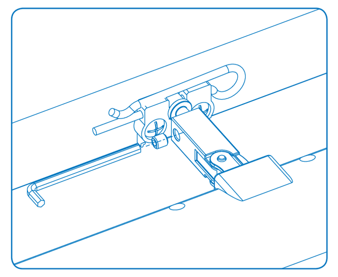
G (I) Allineare la testina regolabile "1a" all'attacco per infisso (4). Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (7).
(GB) Align the adjustable head "1a" with the frame attachment (4). Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust the head by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (7).
(F) Aligner la tête réglable "1a" sur le raccord pour bâti (4). Fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler la tête, en la vissant ou la dévissant, afin d'obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (7).
(D) Den regulierbaren Kopf "1a" auf den Zargenanschluss (4) fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (7) einsetzen.
(E) Alineen el cabezal regulable "1a" a la conexión para el marco (4). Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alineen los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (7).
(P) Alinhar a cabeça da corrente "1a" ao encaixe para o suporte (4). Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para obter o alinhamento dos furos, depois inserir o troço de segurança (7).
(NL) Lijn het verstelbare blokje van de ketting '1a' met de bevestiging voor het kozijn (4) uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (7).
(H) Helyezze egy vonalba az "1a" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel (4). Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be a fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (7).
(SLO) Poravnajte glavico verige "1a" z zaklepom (4). Zaprite okno s primernim pritiskom nanj in nastavite glavico, tako da jo privijete ali odvijete, dokler se ne bodo luknje glavice in zaklepa popolnoma prekrivale, nakar vstavite varnostno zaponko (7).
(CZ) Vyrovnejte hlavu "1a" s příchytkou okna (4). Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (7).
(GR) Ευθυγραμμίσατε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή "1a" στην υποδοχή κουφώματος (4). Κλείσατε το κούφωμα με αρκετή πίεση και ρυθμίσατε την κεφαλή βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για την ευθυγράμμιση των οπών, ύστερα εισάγετε την περόνη ασφαλείας (7).
(SA) قم بمقابلة الرأس الصغير للجنزير "1a" مع وحدة تثبيت النافذة (4). أغلق وحدة الإقفال بالضغط الخفيف و اضبط الرأس الصغير"A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز الأمان (7).



H (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly.
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem.
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Vključite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, η επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.
(SA) اربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة و مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذه العملية للتأكد من التشغيل الصحيح لمحرك التبديل، و تدخل وحدات نهاية المجرى و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.



I (I) L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (7). Svitare la testina "1a" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (4). Reinserire la copiglia (7). Per garantire la tenuta della testina limitare la fuoriuscita a max 20 mm.
(GB) The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (7). Unscrew head "1a" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (4). Insert the safety split pin (7). Limit the exit to max. 20 mm in order to ensure head stability.
(F) Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (7). Dévisser la tête '1a' de quelques tours (0,8 mm chaque tour) Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (4). Enclencher à nouveau la goupille (7). Afin d'assurer l'étanchéité de la tête, limiter la sortie à maximum 20 mm.
(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (7) entfernen. Den Kopf "1a" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (4) zu erreichen. Den Stift (7) wieder einsetzen. Um die Stabilität des Kopfes zu gewährleisten, sollte der Austritt auf max. 20 mm begrenzt werden.
(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (7). Desenrosquen el cabezal "1a" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (4). Introduzcan de nuevo el pasador (7). Para garantizar la estabilidad del cabezal, limite el recorrido de salida a máximo 20 mm.
(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Retirar o troço de segurança (7). Dar algumas voltas à cabeça "1a" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e o encaixe frontal (4). Inserir novamente o troço (7). Para garantir a resistência da cabeça limitar a saída a um máximo de 20 mm.
(NL) De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (7). Draai het blokje '1a' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (4) uit. Plaats de veiligheidspen (7) weer. Zorg ervoor dat het geleideblokje niet meer dan 20 mm uitsteekt om een goede afdichting te garanderen.
(H) A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (7). Csavarozza ki az «1a» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (4). Helyezze vissza a biztosítócsapot (7). A fej feszülésének biztosításához korlátozza a kiengedését max. 20 mm-re.
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (7). Odvijte glavico "1a" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s prednjim zaklopom (4). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (7). Da bi zagotovili tesnjenje glave, pazite, da ne bo štrlela za več kot 20 mm.
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy. Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínač přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (7), odšroubujte hlavu "1a" o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (4) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (7). Pro zajištění těsnosti hlavy omezte její přečnívání na max. 20 mm.
(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέσατε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (7). Ξεβιδώσατε την κεφαλή "1a" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (4). Εισάγετε ξανά την περόνη (7). Για να εγγυάται το κράτημα της κεφαλής περιορίσατε τη ροή εξόδου σε max 20 mm
(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى و اللتين يقوما بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح و الغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك.
يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل و التي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية الجرى، مستمر في كونه تحت الجهد، قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (7) – فك الرأس الصغيرة"1a" ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغيرة مع وحدة التثبيت الأمامية (4) – أعد إدخال الحاجز (7). لضمان تثبيت الرأس الصغير قم بتحديد بروزه بحد أقصى 20 مم.



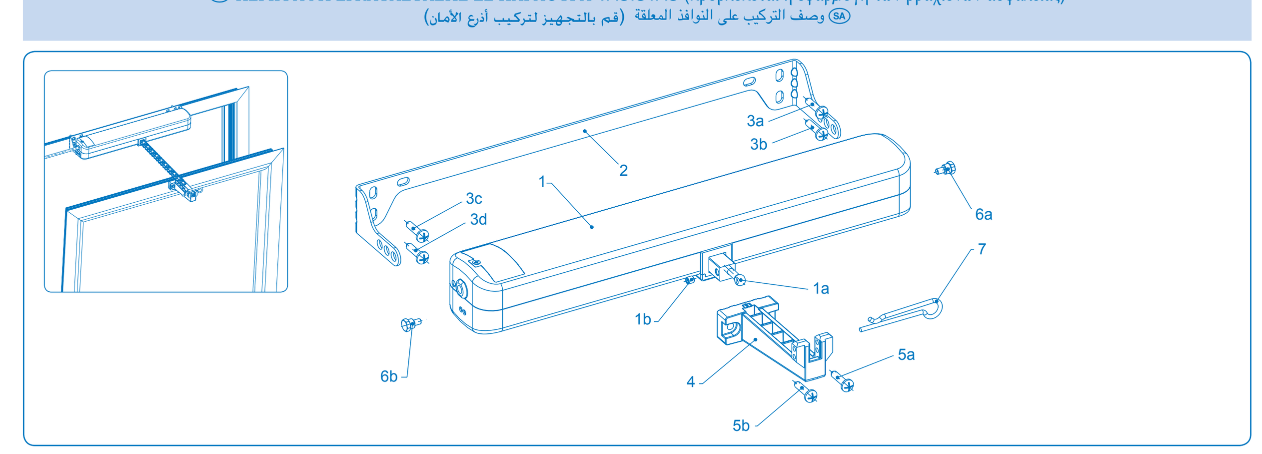
J (I) Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano '1b' posto sul lato della testina.
(GB) To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten the grub screw '1b' on the side of head with the Allen key (not supplied).
(F) En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot '1b' placé sur le côté de la tête.
(D) Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "1b" festziehen.
(E) Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase apertura proceda del siguiente modo: dé tensión, accione el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm y apriete con una adecuada llave Allen (no suministrada) el prisionero '1b' situado al lado del cabezal.
(P) Para garantir a máxima resistência da corrente na fase de abertura, dar corrente eléctrica, accionar o actuador deixando sair a corrente cerca de 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida) o troço '1b' situado ao lado da cabeça.
(H) A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra a fej oldalán elhelyezett '1b' csapos rögzítőcsavart.
(NL) Ga als volgt te werk om ervoor te zorgen dat de ketting tijdens het openen stevig genoeg is: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje bevindt zich een zeskantbout '1b'. Schroef deze aan met de (niet-bijgeleverde) inbussleutel.
(SLO) Da bi zagotovili kar največjo vzdržljivost verige med odpiranjem napetosti, sprožite aktivator, tako da sprostite približno 5 cm verige in z ustreznim ključem imbus (ni priložen) privijete nastavitveni vijak '1b' ob strani glave.
(CZ) Pro zajištění maximální těsnosti řetězu ve fázi otevírání zapněte napájení, uveďte do činnosti akční člen vysunutím samotného řetězu přibližně o 5 cm a dotáhněte příslušným imbusovým klíčem (není součástí) hmoždík '1b' umístěný na straně hlavy.
(GR) Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δώσατε τάση, ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της ιδίας αλυσίδας για περίπου 5 cm και σφίξτε με το ειδικό εξαγωνικό κλειδί (δεν προμηθεύεται) το σπείρωμα '1b' τοποθετημένο πλάγια της κεφαλής.
(SA) لضمان أقصى تثبيت للجنزير في مرحلة الفتح قم بتوصيل التيار، قم بتشغيل محرك التشغيل مع إخراج الجنزير نفسه بمقدار 5 سم تقريباً وقم بربط البروز'1b' الموجود ناحية الرأس الصغير باستخدام المفتاح الخاص السداسي المقطع (غير مرفق).

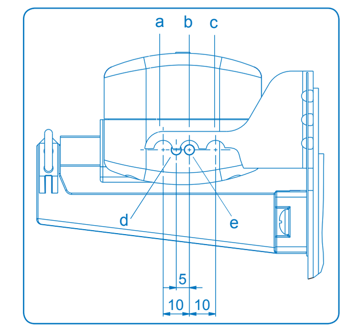
(I) INDICAZIONI DI IMPIEGO (GB) INSTRUCTIONS FOR USE (F) MODE D'EMPLOI (D) HINWEISE (E) INDICACIONES DE USO (P) INSTRUÇÕES (H) ALKALMAZÁSI ÚTMUTATÓ (NL) GEBRUIKSAANWIJZINGEN (SLO) INFORMACIJE O UPORABI (CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ (GR) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΧΡΗΣΗΣ (SA) إرشادات الاستخدام

Corsa - Stroke - Course - Carrera - Lauf - Percurso - Löket - Slag - Pot - Dráha - Πορεία - (المسار م)	Peso max finestra - Max window weight - Poids maxi de la fenêtre - Max. Gewicht des Fensters - Peso máximo de la ventana - Peso máx. da janela - Az ablak max. súlya - Max. gewicht van het raam - Maksimalna teža okna - Max. hmotnost okna - Μέγιστο βάρος παραθύρου - الوزن الأقصى للنافذة (كجم)						
50	320 Kg	480 Kg	640 Kg	800 Kg	960 Kg	1120 Kg	1280 Kg
100	160 Kg	240 Kg	320 Kg	400 Kg	480 Kg	560 Kg	640 Kg
175	90 Kg	138 Kg	183 Kg	225 Kg	270 Kg	320 Kg	360 Kg
200	80 Kg	120 Kg	160 Kg	200 Kg	240 Kg	280 Kg	240 Kg
250	64 Kg	96 Kg	128 Kg	160 Kg	192 Kg	112 Kg	84 Kg
300		80 Kg	106 Kg	132 Kg	80 Kg	62 Kg	43 Kg
400		60 Kg	40 Kg	50 Kg	40 Kg	28 Kg	24 Kg
(mm)	400	600	800	1000	1200	1400	1600
	Altezza serramento - Window height - Hauteur bâti - Altura del serramento - Fensterhöhe - Altura do caixilho - Az ablak magassága - Hoogte raam - Višina zaklepa - Výška rámu - Ύψος κουφώματος - ارتفاع النافذة (م)						

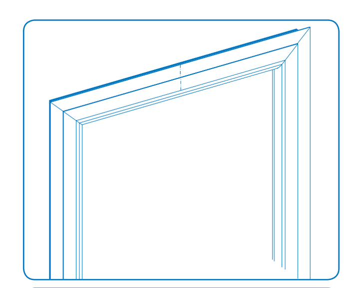
(I) Per H superiori a 1600 mm e finestre non verticali contattare il nostro servizio tecnico commerciale
(GB) For H greater than 1600 mm and non-vertical windows, contact our technical-sales service
(F) En cas de hauteurs supérieures à 1600 mm et de fenêtres non verticales, n'hésitez pas à contacter notre service technique commercial
(D) Für Höhen über 1.600 mm und nicht vertikale Fenster wenden Sie sich an unseren technischen Vertriebsservice.
(E) Para H superiores a 1600 mm y ventanas no verticales pónganse en contacto con nuestro servicio técnico comercial
(P) Para H superiores a 1600 mm e janelas não verticais, contactar os nossos serviços técnicos comerciais
(H) 1600 mm-nél nagyobb magasságnál és nem függőleges ablakoknál lépjen kapcsolatba műszaki-kereskedelmi szolgálatunkkal.
(NL) Neem voor H groter dan 1600 mm en niet-verticale ramen contact op met onze technische verkoopafdeling
(SLO) Za V, večje od 1600 mm, in za nevertikalna okna stopite v stik z našim servisom za tehnično in komercialno pomoč
(CZ) Pro H vyšší než 1600 mm a jiná okna než svislá se obraťte na naše technicko-obchodní oddělení
(GR) Για Υ ανώτερο των 1600 mm και παράθυρα μη κάθετα επικοινωνήσατε με την τεχνική εμπορική μας υπηρεσία
(SA) بالنسبة للارتفاع الأعلى من 1600 مم والنوافذ الغير رأسية اتصلوا بالخدمة الفنية التجارية للعملاء

(I) DESCRIZIONE MONTAGGIO SU FINESTRE A VASISTAS (prevedere l'applicazione dei bracci di sicurezza) (GB) FITTING TO HOPPER FRAME WINDOWS (envisage application of safety arms) (F) DESCRIPTION DU MONTAGE SUR FENÊTRES A VASISTAS (prévoir l'application des bras de sécurité) (D) ANLEITUNG ZUR MONTAGE AN KLAPPFENSTERN (die Sicherheitsarme sollten eingebaut werden) (E) DESCRIPCIÓN DE MONTAJE EN VENTANAS DE FUELLE (prevea la aplicación de los brazos de seguridad) (P) DESCRIÇÃO DA MONTAGEM EM JANELAS BASCULANTES (aplicar os braços de segurança) (H) A BUKÓABLAKOKRA TÖRTÉNŐ FELSZERELÉS LEÍRÁSA (gondoskodjon biztonsági karok alkalmazásáról) (NL) BESCHRIJVING MONTAGE OP VENSTERRAAMPJES (breng de veiligheidsstangen aan) (SLO) OPIS MONTAŽE NA OKNA Z GORNJIM VODORAVNIM PRISLONOM (poskrbite, da bodo pritrjene varnostne roke) (CZ) POPIS MONTÁŽE NA OKNA S NADSVĚTLÍKEM (počítejte s aplikací pojistných ramen) (GR) ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΣΕ ΠΑΡΑΘΥΡΑ VASISTAS (προβλέπεται η εφαρμογή των βραχιόνων ασφαλείας) (SA) وصف التركيب على النوافذ المعلقة (قم بالتجهيز لتركيب أذرع الأمان)

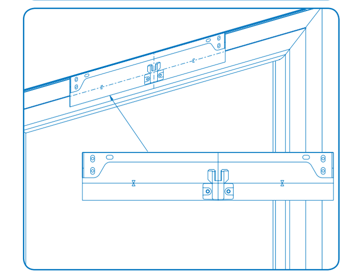




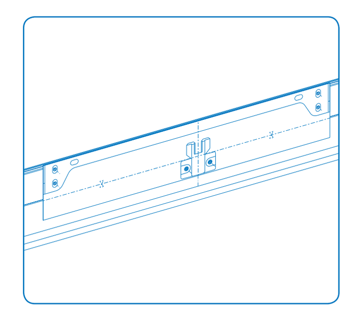
K (I) Installazione per serramenti complanari o a sormonto. I fori presenti sulle staffe di fissaggio e quelli sull'attuatore (posizioni a, b, c, d, e) devono essere utilizzati in base al sormonto della finestra (possibilità di regolazione a passi di 5 mm).
(GB) Installation for coplanar or overlapping windows. The holes on the fixing brackets and on the actuator (positions a, b, c, d, e) must be used based on the overlapped part of the window (possibility of adjustment at 5-mm steps).
(F) Installation pour menuiseries coplanaires ou rehaussées. Les trous prévus sur les brides et ceux sur le vérin (positions a, b, c, d, e) doivent être utilisés en fonction du rehaussement de la fenêtre (possibilité de réglage par pas de 5 mm).
(D) Installation für koplanare Fenster oder Fenster mit Überstand. Die Bohrungen auf den Befestigungskonsolen und auf dem Antrieb (Positionen a, b, c, d, e) müssen je nach Überstand des Fensters benutzt werden (Einstellmöglichkeit mit Schritten von 5 mm).
(E) Instalación para cerramientos coplanarios o de solapa. Los orificios presentes en las abrazaderas de fijación y los situados en el servomotor (posiciones a, b, c, d, e) deben utilizarse en base al solapa de la ventana (posibilidad de regulación por pasos de 5 mm.).
(P) Instalação para janelas complanares ou a sobreposição. Os furos presentes nas chapas de fixação e os do actuador (posições a, b, c, d, e) devem ser utilizados em função da sobreposição da janela (possibilidade de regulação por fracções de 5 mm).
(H) Felszerelés síkban záródó vagy tokrazáró ablakoknál. A rögzítő konzolon és a működtető szerkezeten található lyukakat (a, b, c, d, e helyzetek) az ablak tokrazárási átfedésétől függően kell felhasználni (5 mm-es osztásonként való beállítási lehetőség).
(NL) Installatie voor complanaire of oplopende kozijnen. De gaten aanwezig op de bevesti-gingsbeugels en die op de actuator (posities a, b, c, d, e) moeten worden gebruikt op basis van het oplopen van het raam (afstelmogelijkheid met afstanden van 5 mm).
(SLO) Nameščanje za koplanarne in prekrivne zaklepe. Utore na pritrdilnem okovju in na regulacijskem mehanizmu (položaji a, b, c, d, e) je treba uporabiti na osnovi okenskega prekrivanja (možnost reguliranja po 5mm razmikih).
(CZ) Instalace na koplanární nebo překrytá okna. Otvory na upevňovacích držácích a otvory na ovládacím mechanismu (polohy a, b, c, d, e) musí být zvoleny podle překrytí okna (možnost krokového seřízení 5 mm).
(GR) Εγκατάσταση για συνεπίπεδα ή υπερβαίνοντα κουφώματα. Οι υπάρχουσες οπές στους βραχίονες στήριξης και στον εφαρμοστήρα (θέσεις a, b, c, d, e) πρέπει να χρησιμοποιούνται σύμφωνα με την υπέρβαση του παράθυρου (δυνατότητα ρύθμισης με βήματα των 5 mm).
(SA) تركيب وحدة الإغلاق ذات الأجزاء أو ذات التمرير. الثقوب الموجودة على ركاب التثبيت وتلك التي توجد على محرك التبديل (وضع a, b , c , d, e) يجب استخدامها على أساس التمرير الخاص بالنافذة (إمكانية ضبط تتعدى 5 مم)



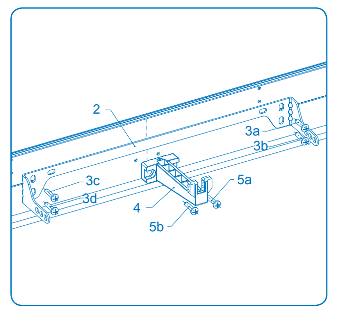
L (I) Individuare e tracciare con una matita la mezzeria del telaio e della parte mobile del serramento.
(GB) Locate and mark the centre line of the frame and moving part of the window with a pencil.
(F) Localiser et tracer à l'aide d'un crayon la ligne médiane du châssis et de la partie mobile de la menuiserie.
(D) Die Mittellinie der Zarge und des beweglichen Teils des Fensters ermitteln und mit einem Bleistift anzeichnen.
(E) Encuentren y tracen con un lápiz la línea de centro del bastidor y de la parte móvil del cerramiento.
(P) Determinar e traçar, com um lápis, o centro do caixilho e da parte móvel da janela.
(H) Állapítsa meg, és egy ceruzával rajzolja fel az ablakkeret és az ablak mozgó részének felezővonalát.
(NL) Met een potlood het midden van het frame en van het mobiele deel van de kozijnen vaststellen en markeren.
(SLO) Izmerite in s svinčnikom začrtajte središčnico podboja in premičnega dela okvira.
(CZ) Vymezte a vyznačte si tužkou středovou čáru pevného rámu a pohyblivé části okna.
(GR) Εντοπισμός και χάραξη με ένα μολύβι της μεσαίας γραμμής του πλαισίου και του κινητού μέρους κουφώματος.
(SA) قم بتحديد و تتبع نقطة منتصف الهيكل و الجزء المتحرك من وحدة الإغلاق بواسطة قلم رصاص.



M (I) Ritagliare la dima di installazione (fornita in dotazione), applicarla sul serramento facendo coincidere la linea tratteggiata verticale presente sulla dima in corrispondenza della mezzeria del serramento, e la linea tratteggiata orizzontale presente sulla dima in corrispondenza della linea di chiusura del serramento.
Attenzione! Per serramenti NON complanari procedere come segue: ritagliare la dima in corrispondenza della linea tratteggiata orizzontale e applicare la parte superiore sulla parte fissa del serramento e la parte inferiore sulla parte mobile del serramento avendo cura di far coincidere la linea tratteggiata verticale con la mezzeria tracciata in precedenza e la linea tratteggiata orizzontale con la linea di chiusura del serramento.
(GB) Cut out the installation template (supplied). Put it on the window making the vertical marked line on the template coincide close to the centre line of the frame, and the horizontal marked line on the template coincide close to the window closing line.
Warning! Continue as follows for NON-coplanar windows: cut out the template close to the horizontal marked line. Put the upper part on the fixed part of the window and the lower part on the moving window part, being careful to make the vertical marked line coincide with the previously marked centre line, and the horizontal marked line coincide with the window closing line.
(F) Découper le gabarit d'installation fourni et l'appliquer sur la menuiserie, en faisant correspondre la ligne verticale hachurée présente sur le gabarit au niveau de la ligne médiane de la menuiserie et la ligne horizontale hachurée présente sur le gabarit au niveau de la ligne de fermeture de la menuiserie.
Attention ! Dans le cas de menuiseries NON coplanaires procéder comme suit : découper le gabarit au niveau de la ligne horizontale hachurée et appliquer la partie supérieure sur la partie fixe de la menuiserie et la partie inférieure sur la partie mobile de la menuiserie, en prenant soin de faire correspondre la ligne verticale hachurée à la ligne médiane préalablement tracée et la ligne horizontale hachurée à la ligne de fermeture de la menuiserie.
(D) Die Installationsschablone (aus dem Lieferumfang) zurechtschneiden, auf dem Fenster anbringen und die gestrichelt dargestellte vertikale Linie auf der Schablone mit der Mittellinie des Fensters sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie auf der Schablone mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung bringen.
Achtung ! Für NICHT koplanare Fenster ist folgendermaßen vorzugehen: Die Schablone an der gestrichelt dargestellten horizontalen Linie abschneiden und den oberen Teil auf dem festen Teil des Fensters anbringen. Der untere Teil wird auf dem beweglichen Teil des Fensters angebracht. Dabei ist darauf zu achten, dass die gestrichelt dargestellte vertikale Linie mit der vorher angezeichneten Mittellinie sowie die gestrichelt dargestellte horizontale Linie mit der Schließungslinie des Fensters in Übereinstimmung gebracht wird.
(E) Recorte la plantilla de instalación (suministrada en dotación) y aplíquela en el cerramiento haciendo coincidir la línea discontinua vertical de la plantilla con la línea media del cerramiento, y la línea discontinua horizontal de la plantilla con la línea de cierre del cerramiento.
¡Atención! Para los cerramientos NO coplanares proceda del siguiente modo: recorte la plantilla por la línea discontinua horizontal. Seguidamente aplique la parte superior sobre la parte fija del cerramiento y la parte inferior en la parte móvil del cerramiento, prestando atención a que la línea discontinua vertical coincida con la línea media trazada con anterioridad, y la línea discontinua horizontal con la línea de cierre del cerramiento
(P) Recortar o molde de instalação (fornecido com o aparelho), aplicá-lo na janela alinhando a linha tracejada vertical presente no molde com o centro da janela e a linha tracejada horizontal presente no molde com a linha de fecho da janela.
Atenção! Para janelas NÃO complanares, proceder assim: recortar o molde em correspondência com a linha tracejada horizontal e aplicar a parte superior na parte fixa da janela e a parte inferior na parte móvel da janela tendo o cuidado de alinhar a linha tracejada vertical com o centro previamente traçado e a linha tracejada horizontal com a linha de fecho da janela.
(H) Vágja ki a felszerelési sablont (a készlet tartozéka), és helyezze el az ablakon, a sablonon levő függőleges szaggatott vonalat igazítsa az ablak felezővonalára, és a sablonon levő vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára
Figyelem! NEM síkban záródó ablakoknál a következőképpen járjon el: vágja ki a sablont a vízszintes vonalnál, és helyezze a felső részt az ablak rögzített ablakszárnyára, és az alsó részt az ablak mozgó részére, ügyelve arra, hogy a függőleges szaggatott vonalat igazítsa az előzőleg felrajzolt felezővonalra, és a vízszintes szaggatott vonalat pedig az ablak bezárulási vonalára
(NL) Knip het (bijgeleverde) installatieprofiel uit, breng het op het kozijn aan en laat de verticale stippellijn op het profiel samenvallen met de middellijn van het raam, en de horizontale stippellijn op het profiel met de sluitlijn van het raam.
Let op! Ga bij NIET-coplanaire ramen als volgt te werk: knip het profiel uit langs de horizontale stippellijn en breng de bovenkant op het raamkozijn aan en de onderkant op het bewegende deel van het raam. Let er daarbij op om de verticale stippellijn te laten samenvallen met de eerder getekende middellijn en de horizontale stippellijn met de sluitlijn van het raam.
(SLO) Izrežite namestitveni vzorec (priložen) in ga namestite na zaklep, tako da bo navpična črtkana črta na vzorcu ustrezala središčnici na zaklepu, vodoravna črtkana črta na vzorcu pa zapiralni liniji zaklepa.
Pozor! Za nekomplanarne zaklepe naredite, kot sledi: izrežite vzorec po vodoravni črtkani črti in postavite zgornji del na nepremični del zaklepa, spodnji del pa na premični del zaklepa. Pazite, da bo navpična črtkana črta poravnana s prej označeno središčnico, vodoravna črtkana črta pa z zapiralno linijo zaklepa.
(CZ) Vystřihněte si instalační šablonu (dodaná v příslušenství), aplikujte ji na rám a vyrovnejte svislou čárkovanou čáru nacházející se na šabloně v místě osy rámu s vodorovnou čárkovanou čárou, která se nachází na šabloně v místě zavírací čáry rámu.
Upozornění ! U rámů, které NEJSOU koplanární, postupujte následovně: Vystřihněte šablonu v blízkosti vodorovné čárkované čáry a aplikujte horní část na pevnou část rámu a spodní část na pohyblivou část rámu. Dbejte přitom, aby se vzájemně shodovala svislá čárkovaná čára s předem vyznačenou osou a vodorovná čárkovaná čára s čárou zavírání rámu.
(GR) Κόψτε το αχνάρι εγκατάστασης (προμηθεύεται), εφαρμόστε το στο κούφωμα φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή που υφίσταται στο αχνάρι πλησίον της μέσης γραμμής του κουφώματος, και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή που υφίσταται στο αχνάρι πλησίον της γραμμής κλεισίματος του κουφώματος.
Προσοχή! Για κουφώματα ΜΗ συνεπίπεδα προβείτε ως εξής: κόψτε το αχνάρι πλησίον της οριζόντιας διακεκομμένης γραμμής και εφαρμόστε το πάνω μέρος στο σταθερό μέρος του κουφώματος και το κάτω μέρος στο κινητό μέρος του κουφώματος φροντίζοντας να συμπίπτει η κάθετη διακεκομμένη γραμμή με τη μέση γραμμή που χαράχτηκε πρωτύτερα και η οριζόντια διακεκομμένη γραμμή με τη γραμμή κλεισίματος του κουφώματος.
(SA) اقطع عارضة التركيب (المرفقة مع المنتج) وقم بتركيبها فوق النافذة بصف الخط المتقطع الرأسي الموجود على العارضة مع الخط الأوسط في النافذة ، والخط المتقطع الأفقي الموجود على العارضة مع خط إغلاق النافذة.
تنبيه! بالنسبة للنوافذ غير متحدة السطح اتبع الخطوات التالية: اقطع العارضة بما يتناسب مع الخط المتقطع الأفقي وقم بتركيب الجزء العلوي على الجزء الثابت للنافذة والجزء السفلي على الجزء المتحرك للنافذة مع الانتباه لصف الخط المتقطع الرأسي مع الخط الأوسط المحدد في السابق والخط المتقطع الأفقي مع خط إغلاق النافذة.

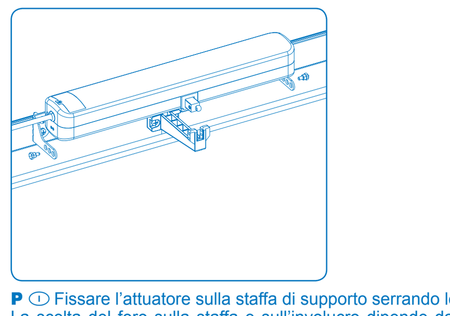
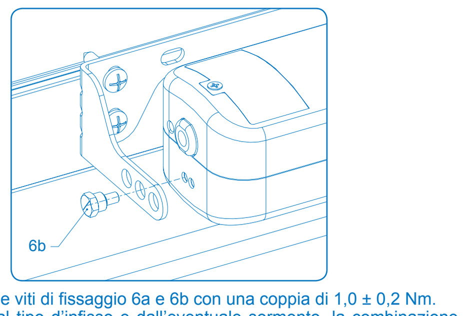


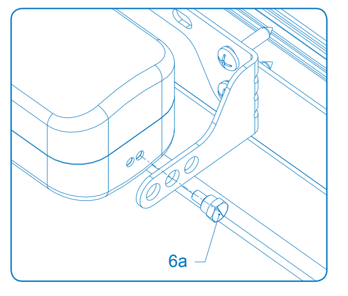
N (I) Eseguire i fori sul telaio del serramento seguendo i riferimenti della dima. Dopo la foratura rimuovere la dima.
N.B.: solo per serramenti in alluminio utilizzare le viti in dotazione ed eseguire la foratura utilizzando punte di diametro 3.8 mm.Per serramenti in materiale differente utilizzare viti di tipo e lunghezza adeguata.
(GB) Drill the holes on the window frame following the template references. Remove the template after drilling.
Note: Use the screws supplied only for aluminium windows. Drill using 3.8 mm-diameter bits. For windows made of a different material, use the appropriate type and length of screws.
(F) Exécuter les trous sur le châssis de la menuiserie, en suivant les références du gabarit. Après le perçage enlever le gabarit.
Nota : ce n'est que dans le cas de menuiseries en aluminium qu'il faut se servir des vis fournies et exécuter le perçage à l'aide des forets de 3,8 mm de diamètre. En cas de menuiseries d>une matière différente, se servir de vis de type et d'une longueur adéquate.
(D) Unter Bezugnahme auf die Referenzangaben der Schablone die Bohrungen auf dem Rahmen des Fensters ausführen. Nach der Bohrung die Schablone entfernen.
HINWEIS: die Schrauben aus dem Lieferumfang dürfen nur für Aluminiumfenster benutzt werden. Die Bohrungen werden mit Bohrspitzen mit einem Durchmesser von 3,8 mm ausgeführt. Bei Fenstern aus anderen Materialien sind Schrauben des geeigneten Typs mit entsprechender Länge zu verwenden.
(E) Realice los taladrados en el bastidor del cerramiento siguiendo las referencias de la plantilla. Una vez realizado el taladrado retire la plantilla.
NOTA: sólo para los cerramientos en aluminio utilice los tornillos suministrados y taladre con brocas de 3.8 mm de diámetro. Para cerramientos de otro material utilice tornillos del tipo y de la longitud adecuada.
(P) Efectuar os furos no caixilho da janela seguindo as referências do molde. Retirar o molde depois de efectuados os furos.
N.B.: só para janelas em alumínio, utilizar os parafusos fornecidos e fazer os furos com brocas de 3,8 mm de diâmetro. Para janelas em material diferente, utilizar parafusos de tipo e comprimento adequados.
(H) Készítse el a furatokat az ablakkereten a sablon vonatkoztatási pontjait követve. A furatok elkészítése után távolítsa el a sablont.
Megjegyzés: csak alumínium ablakoknál a tartozék csavarokat használja, és a furatok elkészítéséhez 3,8 mm átmérőjű fúrófejeket használjon. Más anyagból készült ablakoknál használjon megfelelő típusú és hosszúságú csavarokat.
(NL) Boor de gaten in het raamkozijn met behulp van het profiel. Verwijder het profiel na het boren.
NB: gebruik de bijgeleverde schroeven alleen voor aluminium ramen en boor de gaten met punten met een diameter van 3.8 mm. Gebruik bij ramen van een ander materiaal het juiste type schroeven met een geschikte lengte.
(SLO) Naredite luknje na ogrodju zaklepa, kot prikazuje vzorec. Ko so luknje narejene, vzorec odstranite.
OPOZORILO: samo za aluminijaste zaklepe uporabite priložene vijake in naredite luknje s svedrom premera 3,8 mm. Za zaklepe iz drugih materialov uporabite ustrezno dolge vijake ustreznega tipa.
(CZ) Navrtejte otvory v nosné konstrukci rámu podle značek na šabloně. Po navrtání šablonu sejměte.
POZN.: Pouze pro hliníkové rámy použijte šrouby z příslušenství a otvory navrtejte s použitím vrtáku s průměrem 3,8 mm. Pro rámy z odlišného materiálu použijte vhodný druh a délku šroubů.
(GR) Εκτελέστε τις οπές στο πλαίσιο κουφώματος ακολουθώντας τις αναφορές του αχνάρι. Μετά το τρύπωμα αφαιρέστε το αχνάρι.
ΣΗΜ.: μόνο για κουφώματα αλουμινίου χρησιμοποιήστε τις προμηθευόμενες βίδες και εκτελέστε το τρύπωμα με χρήση μυτών διαμέτρου 3.8 mm. Για κουφώματα διαφορετικής ύλης χρησιμοποιήστε βίδες κατάλληλου μήκους και είδους.
(SA) قم بتنفيذ الثقوب على هيكل النافذة بإتباع علامات العارضة. بعد انتهاء عملية الثقب قم بإزالة العارضة.
ملاحظة: فقط بالنسبة للنوافذ المصنوعة من الألومونيوم استخدم المسامير المرفقة وقم بتنفيذ عملية الثقب باستخدام رؤوس ثقب يبلغ قطرها 3.8 مم. بالنسبة للنوافذ المصنوعة من مادة مختلفة استخدم مسامير من نوع وطول مناسب.



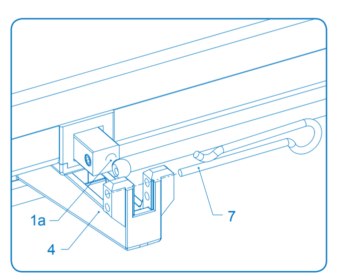
O (I) Fissare la staffa di supporto motore '2' sul telaio del serramento mediante le viti '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) in dotazione. Fissare la staffa attacco anteriore '4' sull'anta mobile tramite le viti '5a', '5b' (4.8x22) in dotazione.
(GB) Secure motor support bracket '2' on the window frame using screws '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) supplied. Secure front bracket attachment '4' on the moving wing using screws '5a', '5b' (4.8x22) supplied.
(F) Fixer la bride de support moteur '2' sur le châssis de la menuiserie moyennant les vis '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) fournies. Fixer la bride d'attache avant '4' sur la porte mobile moyennant les vis '5a', '5b' (4.8x22) fournies.
(D) Die Motorkonsole '2' mit den Schrauben '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) aus dem Lieferumfang am Rahmen des Fensters befestigen. Die vordere Anschlusskonsole '4' mit den Schrauben '5a', '5b' (4.8x22) aus dem Lieferumfang auf dem beweglichen Flügel befestigen.
(E) Fije la brida de soporte del motor '2' en el bastidor del cerramiento con los tornillos '3a', '3b', '3c' y '3d' (4.8x22) suministrados en dotación. Fije la brida de sujeción anterior '4' en la hoja móvil con los tornillos '5a' y '5b' (4.8x22) suministrados en dotación.
(P) Fixar a chapa de suporte do motor '2' no caixilho da janela com os parafusos '3a', '3b', '3c' e '3d' (4,8x22) fornecidos. Fixar a chapa de fixação frontal '4' na parte móvel com os parafusos '5a' e '5b' (4,8x13) fornecidos.
(H) Rögzítse a '2' motor tartó konzolt az ablakkeretre a '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) tartozék csavarokkal. Rögzítse a '4' elülső illesztőkonzolt a mozgó ablakszárnyra az '5a', '5b' (4.8x22) tartozék csavarokkal

(NL) Bevestig de steunbeugel van de motor '2' op het raamkozijn met de bijgeleverde schroeven '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22). Bevestig de voorste bevestigingsbeugel '4' op het bewegende deel met de bijgeleverde schroeven '5a', '5b' (4.8x22).
(SLO) Pritrdite streme za podporo motorja '2' na ogrodje zaklepa s priloženimi vijaki '3a', '3b', '3c', '3d' (4,8x22). Pritrdite streme za sprednji priključek '4' na mobilno vratnico s priloženima vijakoma '5a', '5b' (4,8x22).
(CZ) Upevněte nosnou konzolu držáku motoru '2' na nosnou konstrukci rámu prostřednictvím šroubů '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) z příslušenství. Připevněte přední úchytnou konzolu '4' na pohyblivé křídlo prostřednictvím šroubů '5a', '5b' (4,8x22) z příslušenství.
(GR) Στερεώσατε το άγκιστρο στήριξης κινητήρα '2' στο πλαίσιο του κουφώματος με τις βίδες '3a', '3b', '3c', '3d' (4.8x22) που προμηθεύονται. Στερεώσατε το εμπρόσθιο άγκιστρο προσαρμογής '4' στον κινητό παραθυρόφυλλο με τις προμηθευόμενες βίδες '5a', '5b' (4.8x22).
(SA) قم بتثبيت ركاب دعامة المحرك '2' على هيكل النافذة بواسطة المسامير المرفقة '3a'، '3b'، '3c'، '3d' (4.8x22). قم بتثبيت ركاب وحدة التثبيت الأمامية '4' على المصراع المتحرك من خلال المسامير المرفقة '5a'، '5b' (4.8x22).

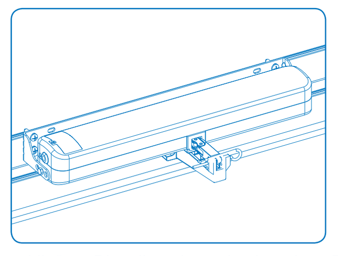





P (I) Fissare l'attuatore sulla staffa di supporto serrando le viti di fissaggio 6a e 6b con una coppia di 1,0 ± 0,2 Nm.
La scelta del foro sulla staffa e sull'involucro dipende dal tipo d'infisso e dall'eventuale sormonto, la combinazione dei fori sulla staffa con i fori sull'involucro consente di ottenere sei posizioni di fissaggio dell'attuatore rispetto all'infisso (vedi capitolo K).
ATTENZIONE: aver cura di utilizzare gli stessi fori sulla staffa e sull'involucro per entrambi i lati perché un'errata posizione dell'attuatore rispetto alla staffa potrebbe danneggiare lo stesso attuatore e l'infisso.
(GB) Secure the actuator to the supporting bracket, tighten fastening screws 6a and 6b, exerting a torque of 1.0 ± 0.2 Nm.
Choosing the hole on the bracket and housing depends on the type of casing and overlapped part, if any. The combination of holes on the bracket with the holes on the housing makes it possible to get six actuator fixing positions with respect to the casing (see Chapter K).
WARNING: be sure to use the same holes on the bracket and housing for both sides because an incorrect actuator position with respect to the bracket could damage the actuator and casing.
(F) Fixer le vérin sur la bride de support, en serrant les vis de fixation 6a et 6b à l'aide d'un couple de 1,0 ± 0,2 Nm.
Le choix du trou sur la bride et sur l'enveloppe dépend du type de bâti et du rehaussement éventuel, la combinaison des trous sur la bride avec les trous sur l'enveloppe permet d'obtenir six positions de fixation du vérin par rapport au bâti (voir chapitre K).
ATTENTION : prendre soin d'utiliser les mêmes trous sur la bride et sur l'enveloppe pour les deux côtés, parce qu'une position erronée du vérin par rapport à la bride pourrait endommager le vérin en question ainsi que le bâti.
(D) Den Antrieb auf dem Haltebügel fixieren, indem die Befestigungsschrauben 6a und 6b mit einem Anzugsmoment von 1,0 ± 0,2 Nm angezogen werden.
Die Wahl der Bohrung auf der Konsole und auf dem Gehäuse hängt von der Art der Zarge und dem eventuellen Überstand ab. Die Kombination der Bohrungen auf der Konsole mit den Bohrungen auf dem Gehäuse ermöglicht sechs Befestigungsmöglichkeiten des Antriebs auf der Zarge (siehe Kapitel K).
ACHTUNG: Auf der Konsole und auf dem Gehäuse sollten jeweils die gleichen Bohrungen auf den beiden Seiten verwendet werden, um eine falsche Position des Antriebs auf der Konsole zu vermeiden, die zu Beschädigungen des Antriebs und der Zarge führen könnte.
(E) Fijar el servomotor a la brida de soporte apretando los tornillos de fijación 6a y 6b con un par de 1,0 ± 0,2 Nm.
El tipo de taladrado que debe realizarse en la brida y en la caja depende del tipo de marco y del solape, si lo hubiera. La combinación de los taladrados en la brida con los taladrados en la caja permite obtener seis posiciones de fijación del servomotor respecto al marco (véase el capítulo K).
ATENCIÓN: preste atención a utilizar los mismos taladrados en la brida y en la caja por ambos lados, porque una incorrecta posición del servomotor respecto a la brida podría dañar tanto el servomotor como el marco.
(P) Fixar o actuador na chapa de suporte apertando os parafusos de fixação 6a e 6b com uma força de aperto de 1,0 ± 0,2 Nm.
A escolha do furo na chapa e no invólucro depende do tipo de perfil e da eventual sobreposição, a combinação dos furos na chapa com os furos no invólucro permite obter seis posições de fixação do actuador em relação ao perfil (ver capítulo K).
ATENÇÃO: ter atenção em utilizar os mesmos furos na chapa e no invólucro para ambos os lados porque uma posição errada do actuador em relação à chapa poderia danificar o actuador e o perfil.
(H) Rögzítse a működtető szerkezetet a tartókonzolra, és húzza szorosra a 6a és 6b rögzítőcsavarokat 1,0 ± 0,2 Nm nyomatékkal.
A furat kiválasztása a konzolon és a burkolaton a nyílászáró típusától, és az esetleges tokrazárási átfedéstől függ, a konzolon levő furatok és a burkolat furatainak kombinációja lehetővé teszi a működtető szerkezet hat rögzítési pozícióját a nyílászáróhoz képest (lásd K. fejezet).
FIGYELEM: ügyeljen arra, hogy ugyanazokat a furatokat használja a konzolon és a burkolaton mindkét oldalon, mert a működtető szerkezet helytelen pozíciója a konzolhoz képest kárt tehet magában a működtető szerkezetben és a nyílászáróban.
(NL) Bevestig de actuator op de steunbeugel door de bevestigingsschroeven 6a en 6b met een koppel van 1,0± 0,2 Nm aan te halen.
De keuze van het gat op de beugel en op de huls is afhankelijk van het type kozijn en van het eventuele opdekprofiel, door de gaten op de beugel met de gaten op de huls te combineren kan de actuator in zes bevestigingsstanden ten opzichte van het kozijn worden gezet (zie hoofdstuk K).
LET OP: zorg ervoor om voor beide zijden altijd dezelfde gaten op de beugel en op de huls te gebruiken, omdat een verkeerde stand van de actuator ten opzichte van de beugel de actuator en het kozijn kan beschadigen.
(SLO) Pritrdite aktivator na podporno streme in privijte pritrditvena vijaka 6a in 6b z navojnim momentom 1,0 ± 0,2 Nm.
Izbira luknje na stremenu in ovoju je odvisna od vrste okvirja in morebitnega prekrivanja, kombinacija lukenj na stremenu in lukenj na ovoju pa omogoča šest različnih položajev pritrjevanja aktivatorja glede na okvir (glejte poglavje K).
OPOZORILO: pazite, da boste uporabili iste luknje na stremenu in na ovoju na obeh straneh, saj bi lahko napačen položaj aktivatorja glede na streme lahko poškodoval aktivator in okvir.
(CZ) Připevněte akční člen na nosnou svorku dotažením upevňovacích šroubů 6a a 6b s dotahovacím momentem 1,0 ± 0,2 Nm.
Volba otvoru na konzole a v plášti závisí na druhu rámu a na případném překladu, kombinace otvorů na konzole s otvory v plášti umožňuje získat šest upevňovacích poloh akčního členu vůči rámu (viz kapitola K).
UPOZORNĚNÍ: Dávejte pozor, abyste použili stejné otvory na konzole a plášti pro obě strany, protože nesprávná poloha akčního členu vůči konzole by mohla poškodit samotný akční člen i rám.
(GR) Στερεώσατε τον εφαρμοστήρα στο βραχίονα στήριξης σφίγγοντας τις βίδες στερέωσης 6a και 6b με μία ζεύξη των 1,0 ± 0,2 Nm.
Η επιλογή της οπής στο άγκιστρο και στο περίβλημα εξαρτάται από το είδος του παραθύρου και του ενδεχόμενου ξεπεράσματος, ο συνδυασμός των οπών πάνω στο άγκιστρο με τις οπές στο περίβλημα επιτρέπει την επίτευξη έξι θέσεων στερέωσης του εφαρμοστήρα σε σχέση με το κούφωμα (βλέπε κεφάλαιο K).
ΠΡΟΣΟΧΗ: φροντίσατε για τη χρήση των ιδίων οπών πάνω στο άγκιστρο και το περίβλημα και για τις δύο πλευρές διότι η λανθασμένη θέση του εφαρμοστήρα σε σχέση με το άγκιστρο ενδεχομένως να προκαλέσει ζημιές στον εφαρμοστήρα και το κούφωμα.
(SA) قم بتثبيت محرك التشغيل على ركاب الدعم بربط مسامير التثبيت 6a و6b جيداً بقوة 1.0 + 0.2 نانومتر.
يعتمد اختيار الثقب فوق الركاب وفوق الغلاف على نوع الإطار وكيفية تركيبه، وتسمح ترتيبات الثقوب على الركاب مع الثقوب على الغلاف بالحصول على ستة أوضاع لتثبيت محرك التشغيل بالنسبة للإطار (أنظر الفصل K).
تنبيه: انتبه من استخدام نفس الثقوب على الركاب وعلى الغلاف لكلا الجانبين لأن الوضع الخاطئ لمحرك التشغيل بالنسبة للركاب قد يتلف محرك التشغيل نفسه والإطار.

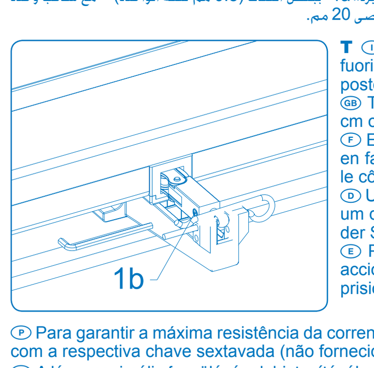


Q (I) Allineare la testina regolabile "1a" all'attacco per infisso (4). Chiudere il serramento esercitando una discreta pressione e regolare la testina avvitandola o svitandola per ottenere l'allineamento dei fori, poi inserire la copiglia di sicurezza (7).
(GB) Align the adjustable head "1a" with the frame attachment (4). Close the window by exerting a certain amount of pressure. Adjust the head by loosening it or tightening it in order to align the holes, then insert the safety cotter pin (7).
(F) Aligner la tête réglable "1a" sur le raccord pour bâti (4). Fermer la menuiserie, en exerçant une certaine pression et régler la tête, en la vissant ou la dévissant, afin d'obtenir l'alignement des trous, ensuite enclencher la goupille de sûreté (7).
(D) Den regulierbaren Kopf "1a" auf den Zargenanschluss (4) fluchten. Das Fenster schließen und dabei einen ausreichenden Druck ausüben. Den Kopf durch Anzug oder Lösung der Schrauben einstellen, um die korrekte Fluchtung der Bohrungen einzustellen. Schließlich den Sicherheitsstift (7) einsetzen.
(E) Alineen el cabezal regulable "1a" a la conexión para el marco (4). Cierren el cerramiento ejercitando una discreta presión y regulen el cabezal enroscándolo o desenroscándolo hasta que se alineen los orificios; luego, introduzcan el pasador de seguridad (7).
(P) Alinhar a cabeça da corrente "1a" ao encaixe para o suporte (4). Fechar a janela exercendo uma certa pressão e regular a cabeça "A" aparafusando-a ou desaparafusando-a para obter o alinhamento dos furos, depois inserir o troço de segurança (7).
(NL) Lijn het verstelbare blokje van de ketting '1a' met de bevestiging voor het kozijn (4) uit. Sluit het raam door een lichte druk uit te oefenen en regel het blokje door het los of vast te draaien om de gaten uit te lijnen en plaats vervolgens de veiligheidspen (7).
(H) Helyezze egy vonalba az "1a" beállítható fejet a nyílászáró rögzítéssel (4). Zárja be az ablakot enyhe nyomást gyakorolva, és állítsa be a fejet becsavarozva vagy kicsavarozva, hogy a lyukak egy vonalban álljanak, majd illessze be a biztosítócsapot (7).
(SLO) Poravnajte glavico verige "1a" z zaklepom (4). Zaprite okno s primernim pritiskom nanj in nastavite glavico, tako da jo privijete ali odvijete, dokler se ne bodo luknje glavice in zaklepa popolnoma prekrivale, nakar vstavite varnostno zaponko (7).
(CZ) Vyrovnejte hlavu "1a" s příchytkou okna (4). Zavřete okno tak, že na něho zatlačíte rukou, a seřiďte hlavu tak, že ji zašroubujete nebo odšroubujete (pro správné vyrovnání otvorů), a poté vsuňte do příslušného otvoru pojišťovací kolík (7).
(GR) Ευθυγραμμίσατε τη ρυθμιζόμενη κεφαλή "1a" στην υποδοχή κουφώματος (4). Κλείσατε το κούφωμα με αρκετή πίεση και ρυθμίσατε την κεφαλή βιδώνοντας ή ξεβιδώνοντας για την ευθυγράμμιση των οπών, ύστερα εισάγετε την περόνη ασφαλείας (7).
(SA) قم بمقابلة الرأس الصغير للجنزير "1a" مع وحدة تثبيت النافذة (4). أغلق وحدة الإقفال بالضغط الخفيف و اضبط الرأس الصغير "A" بربطها أو فكها للحصول على اصطفاف الثقوب، ثم أدخل حاجز الأمان (7).



R (I) Collegare l'attuatore all'impianto elettrico servendosi degli schemi allegati e rispettando le norme di sicurezza vigenti in materia. Azionare l'attuatore per aprire il serramento, arrivare a fine corsa e richiudere. Questo per verificare il corretto funzionamento dell'attuatore, l'intervento dei fine corsa e la corretta chiusura del serramento.
(GB) Connect the actuator to the electrical system in the manner prescribed in the attached wiring diagrams, in compliance with safety standards in force. Start up the actuator to open the window, run it to the end of stroke and switch it off again. This serves to check if the actuator is working correctly, the limit switches trips and if the window closes properly.
(F) Connecter le vérin à l'installation électrique, en consultant les schémas annexés et conformément aux normes de sécurité en vigueur en la matière. Actionner le vérin pour ouvrir la menuiserie, arriver en fin de course et refermer. Cela en vue de vérifier le bon fonctionnement du vérin, le déclenchement des fins de course et si la fermeture de la menuiserie se fait parfaitement.
(D) Den Antrieb unter Bezugnahme auf die Schaltpläne in der Anlage an das Stromnetz anschließen und dabei die einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachten. Das Fenster mit dem Antrieb bis zur Endlage öffnen und wieder schließen. Dies dient dazu, den korrekten Betrieb des Antriebs, das Ansprechen der Endschalter und die ordnungsgemäße Schließung des Fensters zu prüfen.
(E) Conecten el servomotor a la instalación eléctrica respetando los esquemas adjuntos y las normas de seguridad vigentes en materia. Accionen el servomotor para abrir el cerramiento. Lleguen a fin de carrera y cierren de nuevo. Esta operación sirve para verificar que el servomotor, los fines de carrera y el cierre del cerramiento funcionan correctamente.
(P) Ligar o actuador à instalação eléctrica consultando os esquemas em anexo e respeitando as normas de segurança em vigor na matéria. Accionar o actuador para abrir a janela, chegar ao fim do percurso e fechar novamente. Isto serve para verificar se o actuador está a funcionar bem, se os limitadores de percurso entram em acção e se a janela fecha bem.
(NL) Sluit de actuator op het elektriciteitnet aan met behulp van de bijgevoegde schema's. Volg hierbij de geldende veiligheidsvoorschriften. Schakel de actuator in om het raam te openen en sluit het raam weer wanneer de eindschakelaar bereikt is. Dit dient om de juiste werking van de actuator, de inschakeling van de eindschakelaars en de juiste sluiting van het raam te controleren.
(H) Csatlakoztassa a működtető szerkezetet az elektromos hálózathoz a mellékelt rajzok segítségével, és az e téren a hatályos biztonsági előírások betartásával. Hozza működésbe a működtető szerkezetet, hogy kinyissa az ablakot, engedje végállásig, és zárja vissza. Ez arra szolgál, hogy ellenőrizze a működtető szerkezet helyes működését, a végállások bekapcsolódását, és az ablak helyes bezáródását.
(SLO) Priključite regulacijski mehanizem na električno omrežje s pomočjo priloženih shem, pri čemer upoštevajte veljavna varnostna pravila na tem področju. Vključite mehanizem za odpiranje okna, ga odprite do konca in zaprite. Tako boste preverili pravilno delovanje mehanizma, sprožitev omejevalcev hoda in pravilno zapiranje okna.
(CZ) Zapojte ovládací mechanismus do elektrické sítě na základě přiložených schémat a dodržujte přitom platné bezpečnostní předpisy. Aktivujte ovládací mechanismus pro otevření okna, nechte ho přesunout až na konec dráhy a poté ho zavřete, abyste mohli zkontrolovat správnou funkci ovládacího mechanismu, zásah koncových vypínačů a správné zavření okna.
(GR) Συνδέσατε τον εφαρμοστήρα στην ηλεκτρική εγκατάσταση σύμφωνα με τα συνημμένα σχέδια τηρώντας τους ισχύοντες σχετικούς κανόνες ασφαλείας. Ενεργοποιήσατε τον εφαρμοστήρα για να ανοίξει το κούφωμα. Φτάσατε στο τέλος πορείας και κλείσατε ξανά για να ελέγχεται η σωστή λειτουργία του εφαρμοστήρα, η επέμβαση των ηλεκτρικών τερματικών πορείας και το σωστό κλείσιμο του κουφώματος.
(SA) اربط محرك التبديل في الجهاز الكهربائي باستخدام الرسوم المرفقة و مع احترام قواعد الأمان الخاصة بذلك. قم بتشغيل محرك التبديل لفتح وحدة الإغلاق، حتى تصل إلى نهاية المجرى ثم أعد الغلق. هذه العملية للتأكد من التشغيل الصحيح لمحرك التبديل، و تدخل وحدات نهاية المجرى و الغلق الصحيح لوحدة الإغلاق.

S (I) L'attuatore è equipaggiato con due fine corsa che arrestano il movimento di apertura e chiusura in corrispondenza delle due posizioni estreme della corsa. Pertanto occorre verificare che al raggiungimento delle posizioni di massima apertura e massima chiusura, i microinterruttori interni interrompano l'alimentazione al motore. Tale condizione è percepibile tramite il contatto della mano sulla struttura esterna dell'attuatore che rileva le vibrazioni prodotte dal motore. Nel caso in cui il motore, giunto a fine corsa, continui ad essere sotto tensione, effettuare la registrazione mediante le seguenti operazioni: Togliere tensione all'attuatore. Togliere la copiglia di sicurezza (7). Svitare la testina "1a" di alcuni giri (0,8 mm per giro). Tenendo in trazione il serramento ottenere l'allineamento dei fori della testina e l'attacco anteriore (4). Reinserire la copiglia (7). Per garantire la tenuta della testina limitare la fuoriuscita a max 20 mm.
(GB) The actuator is fitted with two limit switches that stop opening and closing at the beginning and the end of the stroke. It is therefore necessary to ensure that the internal microswitches disconnect the power supply to the motor when the fully opened and fully closed positions are reached. This condition can be perceived by touching the external structure of the actuator to detect any vibrations generated by the motor. If the motor does not cut out when the end of stroke is reached, make the adjustment by performing the following operations: Disconnect the actuator. Remove safety split pin (7). Unscrew head "1a" a few turns (0.8 mm per turn). While keeping the window in traction, align the holes of the head and the front attachment (4). Insert the safety split pin (7). Limit the exit to max. 20 mm in order to ensure head stability.
(F) Le vérin est équipé de deux fins de course arrêtant le mouvement d'ouverture et de fermeture au niveau des deux positions extrêmes de la course. De ce fait il convient de vérifier que lors de l'obtention des positions d'ouverture et de fermeture maximales, les microcontacts internes coupent bien l'alimentation au moteur. Cet état est perceptible par le contact de la main sur la structure externe du vérin qui détecte les vibrations produites par le moteur. Au cas où le moteur, arrivé à la fin de course, resterait sous tension, exécuter le réglage moyennant les opérations suivantes: couper la tension au vérin. Retirer la goupille de sûreté (7). Dévisser la tête «1a» de quelques tours (0,8 mm chaque tour) Tout en tenant en traction la menuiserie, exécuter l'alignement des trous de la tête et du raccord avant (4). Enclencher à nouveau la goupille (7). Afin d'assurer l'étanchéité de la tête, limiter la sortie à maximum 20 mm.
(D) Der Antrieb ist mit zwei Endschaltern ausgestattet, die die Öffnungs- und Schließbewegung des Fensters an den beiden Endlagen des Hubs stoppen. Es muss deshalb überprüft werden, ob die Mikroschalter bei Erreichen der Endlagen der Öffnung und der Schließung die Stromversorgung des Motors unterbrechen. Dies kann durch Berührung des Antriebsgehäuses, das die vom Motor erzeugten Schwingungen überträgt, überprüft werden. Bleibt der Motor bei Erreichen des Hubendes weiterhin unter Spannung, ist folgende Einstellung vorzunehmen: Den Antrieb spannungslos setzen. Den Sicherheitsstift (7) entfernen. Den Kopf "1a" um einige Umdrehungen (0,8 mm pro Drehung) lockern. Das Fenster in Zugposition halten, um die Fluchtung der Bohrungen am Kopf und an der vorderen Konsole (4) zu erreichen. Den Stift (7) wieder einsetzen. Um die Stabilität des Kopfes zu gewährleisten, sollte der Austritt auf max. 20 mm begrenzt werden.
(E) El servomotor está equipado con dos fines de carrera que detienen el movimiento de apertura y cierre en correspondencia con las dos posiciones extremas de la carrera. Por tanto, hay que verificar que cuando se alcancen las posiciones de máxima apertura y máximo cierre, los microinterruptores internos interrumpan la alimentación eléctrica del motor. Dicha condición se puede percibir poniendo la mano sobre la estructura exterior del servomotor y detectando así las vibraciones producidas por el motor. Si el motor, una vez alcanzado el fin de carrera, siga estando bajo tensión, efectúen las siguientes operaciones: quiten la tensión del servomotor. Quiten el pasador de seguridad (7). Desenrosquen el cabezal "1a" algunas vueltas (0,8 mm. por vuelta). Manteniendo en tracción el cerramiento alineen los orificios del cabezal y del empalme delantero (4). Introduzcan de nuevo el pasador (7). Para garantizar la estabilidad del cabezal, limite el recorrido de salida a máximo 20 mm.
(P) O actuador está equipado com dois limitadores de percurso que interrompem o movimento de abertura e fecho nas duas posições extremas do percurso. Portanto é necessário verificar se, quando se chega à posição de abertura ou fecho máximo, os limitadores de percurso internos interrompem a alimentação ao motor. Essa condição pode ser verificada tocando com a mão na estrutura externa do actuador o que detecta as vibrações provocadas pelo motor. No caso em que o motor, chegado ao limite do percurso, continue a estar sob tensão, executar as seguintes operações: Desligar a tensão ao actuador. Retirar o troço de segurança (7). Dar algumas voltas à cabeça "1a" desapertando-a (0,8 mm cada volta). Mantendo a janela em tracção alinhar os furos da cabeça e o encaixe frontal (4). Inserir novamente o troço (7). Para garantir a resistência da cabeça limitar a saída a um máximo de 20 mm.
(NL) De actuator is uitgerust met twee eindschakelaars die het openen en sluiten stoppen bij de twee uiteinden van de slag. Daarom moet gecontroleerd worden of de interne microschakelaars bij het bereiken van de maximale openings- of sluitingsstand de voeding naar de motor onderbreken. Deze toestand kan worden waargenomen door uw hand op de buitenkant van de actuator te leggen, zodat u de trillingen van de motor kunt voelen. Indien de motor onder spanning blijft staan als de eindschakelaar is bereikt, dient u de afstelling als volgt uit te voeren: schakel de netspanning naar de actuator uit. Verwijder de veiligheidspen (7). Draai het blokje '1a' enkele slagen (0,8 mm per slag). Houd het raam onder spanning en lijn de gaten van het blokje en de voorste koppeling (4) uit. Plaats de veiligheidspen (7) weer. Zorg ervoor dat het geleideblokje niet meer dan 20 mm uitsteekt om een goede afdichting te garanderen.
(H) A működtető szerkezet rendelkezik két végállással, melyek leállítják a nyitási és zárási mozgást a ment két szélső pozíciójának megfelelően. Ebből kifolyólag ellenőrizni kell, hogy a maximális nyitási és a maximális zárási helyzetek elérésekor a belső mikrokapcsolók félbeszakítják a motor táplálást. Ezt az állapotot a működtető szerkezet külső vázára tett kézzel érzékelheti, így érzi a motor által kibocsátott vibrációkat. Abban az esetben ha a motor, amikor eléri a végállást és még mindig feszültség alatt van, a beállítást a következő műveletek segítségével végezze el: Kapcsolja le a feszültséget a működtető szerkezetről. Távolítsa el a biztosítócsapot (7). Csavarozza ki az «1a» fejet néhány fordulattal (0,8 mm fordulatonként). Húzva tartva az ablakot állítsa egy vonalba a fej lyukait és az elülső rögzítést (4). Helyezze vissza a biztosítócsapot (7). A fej feszülésének biztosításához korlátozza a kiengedését max. 20 mm-re.
(SLO) Mehanizem je opremljen z dvema omejevalcema hoda, ki ustavita odpiranje glede na nastavljene skrajne točke hoda. Zato je potrebno preveriti, če notranja mikrostikala prekinejo električno napajanje motorja, ko okno doseže skrajno točko odpiranja ali zapiranja. Delovanje mikrostikal lahko zaznate preprosto z otipom ohišja regulacijskega mehanizma, kjer je mogoče čutiti vibracije motorja. Če je motor še vedno pod napetostjo, potem ko je dosegel eno izmed skrajnih točk hoda, ročno nastavite hod na naslednji način: Izključite regulacijski mehanizem iz električne napetosti. Odstranite varnostno zaponko (7). Odvijte glavico "1a" za nekaj obratov (0,8 mm na obrat). Poravnajte odprtino glavice s prednjim zaklopom (4). Vtaknite nazaj varnostno zaponko (7). Da bi zagotovili tesnjenje glave, pazite, da ne bo štrlela za več kot 20 mm.
(CZ) Ovládací mechanismus je osazený dvěma koncovými vypínači, které zastaví otvírání a zavírání okna v dvou koncových bodech dráhy.Je nutné zkontrolovat, jestli při dosažení pozice maximálního otevření a maximálního zavření interní koncové vypínač přeruší přívod elektrické energie do motoru. Tento stav je zjistitelný, jestliže se rukou dotknete vnější struktury ovládacího mechanismu, která zachycuje vibrace motoru. Jestliže motor zůstane i po dosažení koncové polohy pod proudem, proveďte následující kroky: vypněte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu, vytáhněte bezpečnostní kolík (7), odšroubujte hlavu "1a" o několik otáček (0,8 mm/otáčka), uveďte okno do tahu pro vyrovnání otvorů hlavy a čelní příchytky (4) a opět zasuňte bezpečnostní kolík (7). Pro zajištění těsnosti hlavy omezte její přečnívání na max. 20 mm.
(GR) Ο εφαρμοστήρας διαθέτει δύο τερματικά πορείας τα οποία σταματάνε την κίνηση ανοίγματος και κλεισίματος κοντά στις δύο ακραίες θέσεις της πορείας. Συνεπώς πρέπει να ελέγχεται ότι όταν φτάσουν τις θέσεις μέγιστου ανοίγματος και μέγιστου κλεισίματος, οι εσωτερικοί μικροδιακόπτες διακόψουν τη τροφοδοσία του κινητήρα. Η κατάσταση αυτή συλλαμβάνεται με την επαφή του χεριού στην εξωτερική υποδομή του εφαρμοστήρα που εντοπίζει τις δονήσεις που παράγει ο κινητήρας. Στην περίπτωση που ο κινητήρας, όταν φτάσει στο τέρμα πορείας, συνεχίζει και βρίσκεται υπό τάση, εκτελέστε τη ρύθμιση με τις παρακάτω ενέργειες: Αφαιρέσατε τάση από τον εφαρμοστήρα. Βγάλτε τη περόνη ασφαλείας (7). Ξεβιδώστε την κεφαλή "1a" για μερικές στροφές (0,8 mm για κάθε στροφή). Κρατώντας σε έλξη το κούφωμα πετυχαίνετε την ευθυγράμμιση των οπών της κεφαλής και την εμπρόσθια στήριξη (4). Εισάγετε ξανά την περόνη (7). Για να εγγυάται το κράτημα της κεφαλής περιορίσατε τη ροή εξόδου σε max 20 mm.
(SA) تم تزويد محرك التبديل بوحدتين لنهاية المجرى و اللتين يقوما بإيقاف حركة الفتح و الغلق بشكل يتوافق مع أقصى وضعين للمجرى. و مع ذلك يلزم التحقق أن عند الوصول لأقصى وضعين للفتح والغلق، تقوم وحدات المفتاح العام الدقيقة الداخلية بقطع التغذية عن المحرك. يمكن التحقق من تلك الحالة بواسطة ملامسة اليد للهيكل الخارجي لمحرك التبديل والتي تحدد الاهتزازات الناتجة عن المحرك. في حالة كون المحرك، عند الوصول إلى نهاية المجرى، مستمر في كونه تحت الجهد. قم بالتحديد للمجرى بواسطة العمليات التالية: انزع الجهد عن محرك التبديل – انزع حاجز الأمان (7) – فك الرأس الصغيرة «1a» ببعض اللفات (0.8 مم للفة الواحدة) – مع سحب وحدة الإغلاق احصل على اصطفاف ثقوب الرأس الصغير مع وحدة التثبيت الأمامية (4) – أعد إدخال الحاجز (7). لضمان تثبيت الرأس الصغير قم بتحديد بروزه بحد أقصى 20 مم.



T (I) Per garantire la massima tenuta della catena in fase di apertura dare tensione, azionare l'attuatore facendo fuoriuscire la catena stessa di circa 5 cm e stringere con l'apposita chiave a brugola (non in dotazione) il grano '1b' posto sul lato della testina.
(GB) To ensure maximum chain stability during the opening phase, switch on and run the actuator until approximately 5 cm of the chain emerges. Tighten dowel '1b' on the side of the head with the Allen wrench (not supplied).
(F) En vue d'assurer la tenue de la chaîne maximale dans la phase d'ouverture, mettre en tension, actionner le vérin, en faisant sortir la chaîne d'environ 5 cm et serrer à l'aide de la clé Allen adéquate (non fournie) l'ergot '1b' placé sur le côté de la tête.
(D) Um die maximale Stabilität der Kette in der Öffnungsphase zu erhalten, Spannung zuführen und den Antrieb starten, um die Kette um ca. 5 cm ausfahren zu lassen. Mit dem Imbusschlüssel (nicht im Lieferumfang enthalten) den Stift an der Seite des Kopfes "1b" festziehen.
(E) Para garantizar la máxima estabilidad de la cadena en fase apertura proceda del siguiente modo: dé tensión, accione el servomotor haciendo salir la cadena unos 5 cm y apriete con una adecuada llave Allen (no suministrada) el prisionero '1b' situado al lado del cabezal.
(P) Para garantir a máxima resistência da corrente na fase de abertura, dar corrente eléctrica, accionar o actuador deixando sair a corrente cerca de 5 cm e apertar com a respectiva chave sextavada (não fornecida) o troço '1b' situado ao lado da cabeça.
(H) A lánc maximális feszülésének biztosításához a nyitási szakaszban kapcsolja be a feszültséget, hozza működésbe a működtető szerkezetet körülbelül 5 cm-rel kiengedve magát a láncot, és a megfelelő imbuszkulccsal (külön kell beszerezni) húzza szorosra a fej oldalán elhelyezett '1b' csapos rögzítőcsavart.
(NL) Ga als volgt te werk om ervoor te zorgen dat de ketting tijdens het openen stevig genoeg is: sluit de actuator op het net aan, schakel hem in en schuif de ketting ongeveer 5 cm uit. Aan de kant van het blokje bevindt zich een zeskantbout '1b'. Schroef deze aan met de (niet-bijgeleverde) inbussleutel.
(SLO) Da bi zagotovili kar največjo vzdržljivost verige med odpiranjem napetosti, sprožite aktivator, tako da sprostite približno 5 cm verige in z ustreznim ključem imbus (ni priložen) privijete nastavitveni vijak '1b' ob strani glave.
(CZ) Pro zajištění maximální těsnosti řetězu ve fázi otevírání zapněte napájení, uveďte do činnosti akční člen vysunutím samotného řetězu přibližně o 5 cm a dotáhněte příslušným imbusovým klíčem (není součástí) hmoždík '1b' umístěný na straně hlavy.
(GR) Για να εγγυάται το μέγιστο κράτημα της αλυσίδας στη φάση ανοίγματος δώσατε τάση, ενεργοποιήστε τον εφαρμοστήρα με την έξοδο της ιδίας αλυσίδας για περίπου 5 cm και σφίξτε με το ειδικό εξαγωνικό κλειδί (δεν προμηθεύεται) το σπείρωμα '1b' τοποθετημένο πλάγια της κεφαλής.
(SA) لضمان أقصى تثبيت للجنزير في مرحلة الفتح قم بتوصيل التيار، قم بتشغيل محرك التشغيل مع إخراج الجنزير نفسه بمقدار 5 سم تقريبا وقم بربط البروز '1b' الموجود ناحية الرأس الصغير باستخدام المفتاح الخاص السداسي المقطع (غير مرفق).

(I) INDICAZIONI DI IMPIEGO (GB) INSTRUCTIONS FOR USE (F) MODE D'EMPLOI (D) HINWEISE (E) INDICACIONES DE USO (P) INSTRUÇÕES (H) ALKALMAZÁSI ÚTMUTATÓ (NL) GEBRUIKSAANWIJZINGEN (SLO) INFORMACIJE O UPORABI (CZ) POKYNY PRO POUŽITÍ (GR) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΧΡΗΣΗΣ (SA) إرشادات الاستخدام

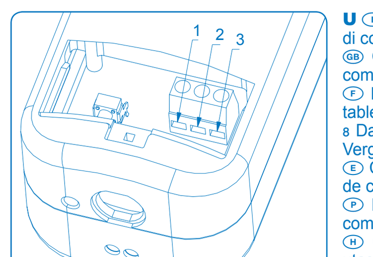
Peso max finestra - Max window weight - Poids maxi de la fenêtre - Max. Gewicht des Fensters - Peso máximo de la ventana - Peso máx. da janela - Az ablak max. súlya - Max. gewicht van het raam - Maksimalna teža okna - Max. hmotnost okna - Μέγιστο βάρος παραθύρου - الوزن الأقصى للنافذة (كجم)

Corsa - Stroke - Course - Carrera - Lauf - Percurso - Löket - Slag - Pot - Dráha - Πορεία - (المسار) (م)							
50	320 Kg	480 Kg	640 Kg	800 Kg	960 Kg	1120 Kg	1280 Kg
100	160 Kg	240 Kg	320 Kg	400 Kg	480 Kg	560 Kg	640 Kg
175	90 Kg	138 Kg	183 Kg	225 Kg	270 Kg	320 Kg	360 Kg
200	80 Kg	120 Kg	160 Kg	200 Kg	240 Kg	280 Kg	320 Kg
250	64 Kg	96 Kg	128 Kg	160 Kg	192 Kg	224 Kg	256 Kg
300		80 Kg	106 Kg	132 Kg	160 Kg	186 Kg	213 Kg
400		20 Kg	80 Kg	100 Kg	120 Kg	140 Kg	160 Kg
(mm)	400	600	800	1000	1200	1400	1600

Altezza serramento - Window height - Hauteur bâti - Altura del serramento - Fensterhöhe - Altura do caixilho - Az ablak magassága - Hoogte raam - Višina zaklepa - Výška rámu - Ύψος κουφώματος - ارتفاع النافذة (م)

(I) Per H superiori a 1600 mm e finestre non verticali contattare il nostro servizio tecnico commerciale
(GB) For H greater than 1600 mm and non-vertical windows, contact our technical-sales service
(F) En cas de hauteurs supérieures à 1600 mm et de fenêtres non verticales, n'hésitez pas à contacter notre service technique commercial
(D) Für Höhen über 1.600 mm und nicht vertikale Fenster wenden Sie sich an unseren technischen Vertriebsservice.
(E) Para H superiores a 1600 mm y ventanas no verticales pónganse en contacto con nuestro servicio técnico comercial
(P) Para H superiores a 1600 mm e janelas não verticais, contactar os nossos serviços técnicos comerciais
(H) 1600 mm-nél nagyobb magasságnál és nem függőleges ablakoknál lépjen kapcsolatba műszaki-kereskedelmi szolgálatunkkal.
(NL) Neem voor H groter dan 1600 mm en niet-verticale ramen contact op met onze technische verkoopafdeling
(SLO) Za V, večje od 1600 mm, in za nevertikalna okna stopite v stik z našim servisom za tehnično in komercialno pomoč
(CZ) Pro H vyšší než 1600 mm a jiná okna než svislá se obraťte na naše technicko-obchodní oddělení
(GR) Για Υ ανώτερο των 1600 mm και παράθυρα μη κάθετα επικοινωνήσατε με την τεχνική εμπορική μας υπηρεσία
(SA) بالنسبة للارتفاع الأعلى من 1600 مم والنوافذ الغير رأسية اتصلوا بالخدمة الفنية التجارية للعملاء

(I) ISTRUZIONI PER L'ALLACCIAMENTO ALLA RETE ELETTRICA (GB) INSTRUCTIONS FOR CONNECTING TO THE ELECTRIC NETWORK (F) INSTRUCTIONS POUR LE BRANCHEMENT SUR LE SECTEUR ELECTRIQUE (D) ANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ (E) INSTRUCCIONES PARA LA CONEXIÓN A LA RED ELÉCTRICA (P) INSTRUÇÕES PARA A LIGAÇÃO À REDE DE CORRENTE ELÉCTRICA (H) UTASÍTÁSOK AZ ELEKTROMOS HÁLÓZATRA KAPCSOLÁSHOZ (NL) INSTRUCTIES VOOR DE AANSLUITING OP HET SPANNINGSNET (SLO) NAVODILA ZA PRIKLOP NA ELEKTRIČNO OMREŽJE (CZ) INSTRUKCE PRO ZAPOJENÍ DO ELEKTRICKÉ SÍTĚ (GR) ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΔΕΣΗ ΣΤΗΝ ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ (SA) تعليمات للتوصيل بشبكة الكهرباء



U (I) Collegare il cavo d'alimentazione al morsetto elettrico del motore rispettando le indicazioni della figura e della tabella di comparazione.
(GB) Connect the power cable to the electric terminal of the motor, following the Instructions given In the figure and comparison table.
(F) Raccorder le câble d'alimentation à la borne électrique du moteur en respectant les indications de la figure et du tableau de comparaison.
(D) Das Netzkabel an die Stromklemme des Motors anschließen. Dabei sollten die Hinweise in der Abbildung und in der Vergleichstabelle beachtet werden.
(E) Conecten el cable de alimentación al borne eléctrico del motor respetando las indicaciones de la figura y de la tabla de comparación.
(P) Ligar o cabo de alimentação ao borne eléctrico do motor respeitando as indicações da figura e da tabela de comparação.
(H) Csatlakoztassa a tápkábelt a motor elektromos kapcsához, betartva az ábra és az összehasonlító táblázat utasításait.
(NL) De stroomtoevoerkabel aansluiten op de elektrische klem van de motor met inachtneming van de aanwijzingen van de figuur en van de vergelijkingstabel.
(SLO) Priključite napajalni kabel na priključni mostič motorja, pri čemer upoštevajte navodila na skici in primerjalno tabelo.
(CZ) Zapojte napájecí kabel na elektrickou svorku motoru a držte se instrukcí uvedených na obrázku a ve srovnávací tabulce.
(GR) Συνδέσατε το καλώδιο τροφοδοσίας στον ηλεκτρικό ακροδέκτη του κινητήρα τηρώντας τις ενδείξεις της εικόνας και του συγκριτικού πίνακα.
(SA) قم بتوصيل سلك التغذية الكهربائية بكماشة التوصيل الكهربائية للمحرك طبقاً لإرشادات الشكل و جدول المقارنة.

(I) SCHEMI DI COLLEGAMENTO 230VAC (GB) 230V AC WIRING DIAGRAMS (F) SCHEMAS DE BRANCHEMENT 230V CA (D) ANSCHLUSSPLÄNE 230V WECHSELSTROM (E) ESQUEMAS DE CONEXIÓN 230V CA (P) ESQUEMAS DE LIGAÇÃO 230 V CA (H) KAPCSOLÁSI RAJZOK 230VAC (NL) AANSLUITSCHEMA'S 230VAC (SLO) SHEME PRIKLJUČKA 230VAC (CZ) SCHÉMATA ZAPOJENÍ 230VAC (GR) ΣΧΕΔΙΑ ΣΥΝΔΕΣΗΣ 230VAC (SA) تخطيطات التوصيل 230VAC

A- Conduttori sezione minima 1 mm² e comunque con sezione adeguata al carico elettrico ed alla lunghezza della linea. • Conductors with minimum section of 1 mm² and in any case with a section suited to the electric load and length of the line. • Conducteurs d'une section minimale de 1 mm² et de toute façon ayant une section adéquate à la charge électrique et à la longueur de la ligne. • Leiter mit Mindestquerschnitt 1 mm² und in jedem Falle mit geeignetem Querschnitt für die elektrische Last und die Leitungslänge. • Conductores sección mínima 1 mm² y, en todo caso, con sección adecuada a la carga eléctrica y a la longitud de la línea. • Condutores com uma secção mínima de 1 mm² ou sempre com uma secção adequada à carga eléctrica e ao comprimento da linha. • Geleiders minimale doorsnede 1 mm² en in elk geval met een geschikte doorsnede voor de stroombelasting en de lengte van de kabel. • Minimum 1 mm² átmérőjű vezetékhuzalok, melyeknek átmérője mindenesetre megfelel az elektromos terhelésnek és a vezeték hosszának. • Prevodniki premera min. 1 mm² oziroma takega premera, da bo ustrezal električni obremenitvi in dolžini linije. • Vodiče o minimálním průřezu 1 mm² nebo o průřezu, který odpovídá elektrickému zatížení a délce vedení. • Αγωγοί ελάχιστης τομής 1 mm² και ωστόσο με κατάλληλη τομή στο ηλεκτρικό φορτίο και το μήκος της γραμμής.
• موصلات مقاسها الأدنى 1 مم² و على أية حال ذات مقاس يتناسب مع الشحنة الكهربائية و طول الخط.

B- Pulsante commutatore bipolare con posizione OFF centrale (a= apre/b= chiude). • Bipolar switch button with mid OFF position (a=opens/b=closes). • Poussoir commutateur bipolaire avec position OFF centrale (a = ouverture / b = fermeture). • Zweipoliger Umschalter mit zentraler OFF-Position (a= öffnet / b= schließt). • Pulsador conmutador bipolar con posición OFF central (a= abre/b= cierra). • Botão comutador bipolar com posição OFF central (a= abre/b= fecha). • Tweepolige druktoets met centrale OFF-stand (a=openen / b = sluiten). • Bipoláris kapcsoló középső OFF állással (a=nyit-b=zár). • Bipolarno komutacijsko stikalo s sredinskim položajem OFF (a=odpre/b=zapre). • Dvoupólový přepínač se středovou pozicí OFF (a= otevře/b= zavře) • Κόμβιο μεταλλαγής διπολικό με θέση OFF κεντρική (a=ανοίγει-b=κλείνει).
• زر عاكس للتيار ثنائي القطب مع الوضع المركزي OFF (a = افتح – b = أغلق).

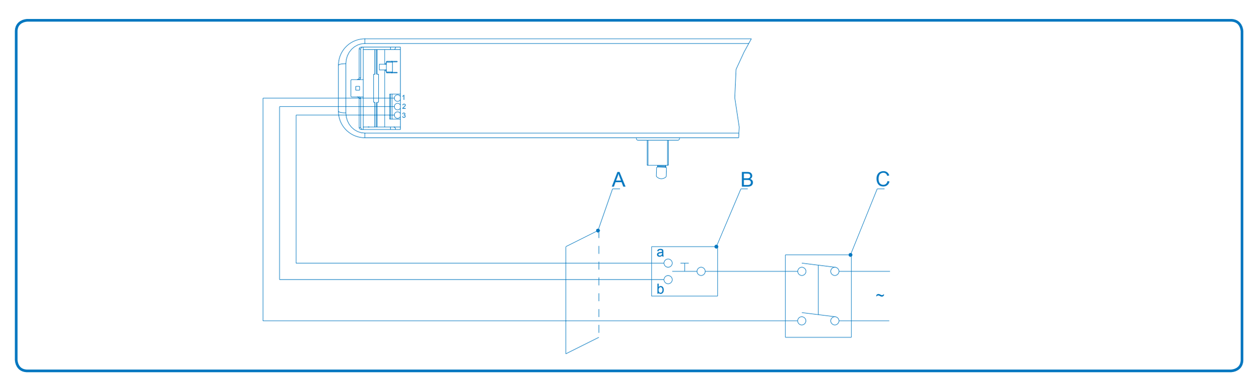
C- Interruttore generale di alimentazione bipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. • Bipolar main power supply switch with minimum contact opening of 3 mm. • Interrupteur général d'alimentation bipolaire avec ouverture minimale des contacts correspondant à 3 mm. • Zweipoliger Hauptschalter der Versorgung mit Mindestöffnung der Kontakte von 3 mm. • Interruptor general de alimentación bipolar con apertura mínima de los contactos igual a 3 mm. • Interruptor geral de alimentação bipolar com abertura mínima dos contactos de 3 mm. • Tweepolige hoofdschakelaar met minimale afstand tussen de contacten van 3 mm. • Bipoláris táplálású főkapcsoló, az érintkezések közötti minimális rés 3 mm-es. • Glavno bipolarno stikalo z najmanjšo razdaljo med kontakti 3 mm. • Hlavní dvoupólový vypínač s minimálním otevřením kontaktů 3 mm • Γενικός διακόπτης τροφοδοσίας διπολικός με ελάχιστο άνοιγμα επαφών 3 mm.
• مفتاح عام للتغذية ثنائي القطب ذو حد أدنى لفتح الاتصالات يعادل 3 مم.

~ Tensione di alimentazione indicata nei dati di targa • Power supply voltage shown on rating plate • Tension d'alimentation indiquée sur les coordonnées de la plaque • Auf dem Leistungsschild angegebene Versorgungsspannung • Tensión de alimentación indicada en la placa de datos • Tensão de alimentação indicada nos dados da chapa de identificação • Voedingsspanning aangegeven op het gegevensplaatje. • Az adattáblán szereplő adatokban megjelölt tápfeszültség • Přívodní napětí uvedené na identifikačním štítku • Električna napetost je navedena med podatki na tablici • Τάση τροφοδοσίας αναφερόμενη στα στοιχεία της πινακίδας
• شدة التيار الكهربائي موضحة في لوحة البيانات

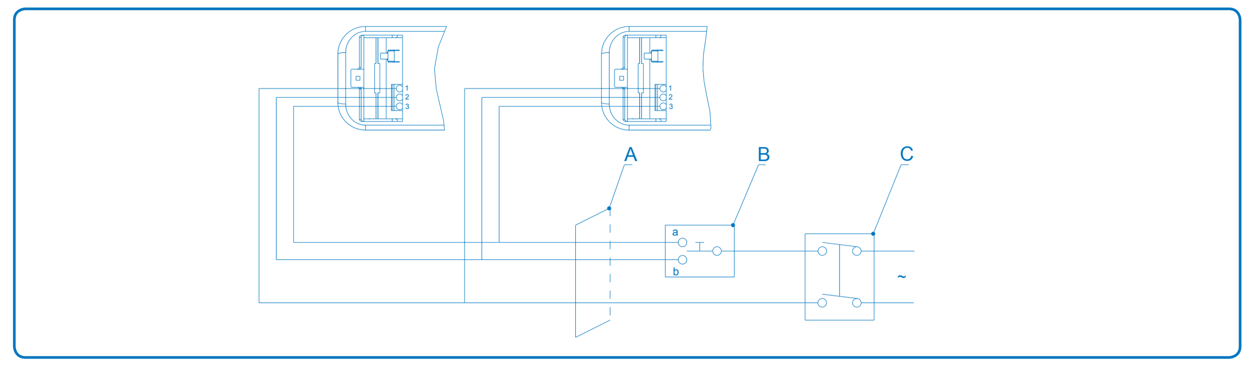
230V~

TABELLA COMPARAZIONE CONDUTTORI/COLORI • CONDUCTORS/COLOURS COMPARATIVE TABLE • TABLEAU COMPARAISON CONDUCTEURS/COLORIS • WECHSELSTOM- LEITER-VERGLEICHSTABELLE/FARBEN • TABLA COMPARACIÓN CONDUCTORES/COLORES • TABELA DE COMPARAÇÃO DOS CONDUTORES/CORES • VEZETÉKHUZALOK/SZÍNEK ÖSSZEHASONLÍTÓ TÁBLÁZAT • VERGELIJKINGSTABEL GELEIDERS/KLEUREN • PRIMERJALNA TABELA PREVODNIKOV/BARV • POROVNÁVACÍ TABULKA VODIČŮ/BARVY • ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΓΩΓΩΝ/ΧΡΩΜΑΤΩΝ • جدول مقارنة الموصلات/الألوان

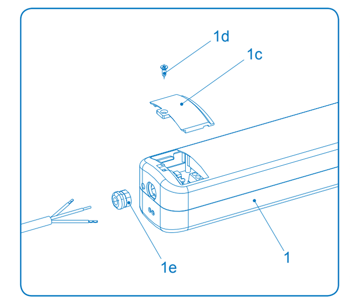
COLORE • COLOUR • COULEUR • FARBE • COLOR • COR • KLEUR • SZÍN • COLORE • BARVA • ΧΡΩΜΑ • الأزرق	NUMERO • NUMBER • NOMBRE • NUMMER • NÚMERO • NÚMERO • NUMMER • SZÁM • ŠTEVILKA • ČÍSLO • ΑΡΙΘΜΟΣ • الرقم	SEGNALE • SIGNAL • SIGNAL • SIGNAL • SEÑAL • SINAL • SIGNAAL • JELZÉS • SIGNAL • SIGNÁL • ΣΗΜΑ • إشارة
Blu • Blue • Bleu • Blau • Azul • Azul/ Blauw • Kék • Modra • Modrá • Μπλέ • اللون	1	Comune • Common • Commun • Gemeinsame Leitung • Común • Comum • Gemeenschappelijk • Közös • Skupen • Společný kabel • Κοινό • عام
Nero • Black • Noir • Schwarz • Negro • Preto • Zwart • Fekete • Černá • Črna • Μαύρο • الأسود	2	Chiude • Closes • Fermeture • Schließt • Cierra • Fecha • Sluiten • Zár • Zapre • Zavře • Κλείνει • أغلق
Marrone • Brown • Marron • Braun • Marrón • Castanho • Bruin • Barna • Hnědá • Rjava • Καφέ • البني	3	Apre • Opens • Ouverture • Öffnet • Abre • Abre • Openen • Nyit • Odpre • Otevře • Ανοίγει • افتح



(I) Collegamento singolo (GB) Single connection (F) Branchement individuel (D) Einzel-Anschluss (E) Conexión única (P) Ligação individual (NL) Aansluiting van één actuator (H) Egyetlen csatlakoztatás (SLO) Posamična povezava (CZ) Zapojení jednoho ovládacího mechanismu (GR) Μονή σύνδεση (SA) توصيل أحادي



(I) Collegamento di più attuatori (GB) Connection of more than one actuator (F) Branchement de plusieurs vérins (D) Anschluss mehrerer Antriebe (E) Conexión de varios servomotores (P) Ligação de diversos actuadores (NL) Aansluiting van meerdere actuatoren (H) Több működtető szerkezet csatlakoztatása (SLO) Povezava več regulacijskih mehanizmov (CZ) Zapojení více ovládacích mechanismů (GR) Σύνδεση πολλών εφαρμοστήρων (SA) توصيل أكثر من محرك تبديل

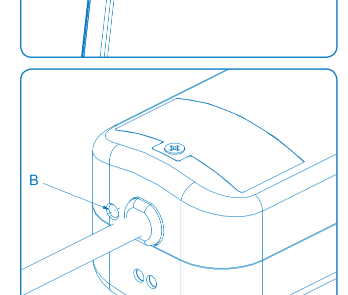


V (I) Applicare sul cavo d'alimentazione il serracavo (1e) bloccandolo nell'apposita sede sul fianco dell'attuatore. Montare il coperchio di chiusura (1c) del vano morsettiera e bloccarlo con la vite 2.9x9.5 (1d).
(GB) Put the cable clamp (1e) on the power cable and lock it in its seat on the side of the actuator. Mount the cover (1c) of the terminal board compartment and lock it with the screw 2.9x9.5 (1d)
(F) Appliquer sur le câble d'alimentation le serre-câble (1e), en le bloquant dans le logement approprié sur le côté du vérin. Monter le couvercle de fermeture (1c) du compartiment bornier et le bloquer à l'aide de la vis 2.9x9.5 (1d).
(D) Auf dem Netzkabel die Kabelsperre (1e) anbringen und in der entsprechenden Aufnahme auf der Seite des Antriebs befestigen. Die Abdeckung (1c) des Klemmenkastens montieren und mit der Schraube 2.9x9.5 (1d) befestigen.
(E) Coloquen en el cable de alimentación la grapa (1e) bloqueándolo en su alojamiento en el flanco del servomotor. Monten la tapa de cierre (1c) del contenedor de la caja de pulsadores y bloquéenla con el tornillo 2.9x9.5 (1d).
(P) Aplicar no cabo de alimentação a braçadeira (1e) fixando-a no seu lugar ao lado do actuador. Montar a tampa de fecho (1c) do vão da placa de junções e fixá-la com o parafuso 2,9x9,5 (1d).
(H) Helyezze fel a tápkábelre a kábelszorítót (1e) és rögzítse a működtető szerkezet oldalán kiképzett helyén. Szerelje fel a zárófedelet (1c) a kapcsolóléc üregre, és rögzítse a 2,9x9,5 csavarral (1d).
(NL) De kabelklem (1e) aanbrengen op de stroomtoevoerkabel door de klem in de daarvoor bestemde houder, naast de actuator, te blokkeren. Het afsluitdeksel (1c) van de aansluitkastruimte monteren en blokkeren met de schroef 2.9x9.5 (1d).
(SLO) Na napajalni kabel namestite kabelski ščitnik (1e), ki ga pritrdite v ustrezno ležišče ob strani regulacijskega mehanizma. Namestite pokrov (1c) na odprtino za priključni mostič in ga pritrdite z vijakom 2,9x9,5 (1d).
(CZ) Namontujte na napájecí kabel svorku (1e) a zablokujte ho v příslušné pozici na boku ovládacího mechanismu. Namontujte ochranný kryt (1c) svorkovnice a připevněte ho pomocí šroubu 2.9x9.5 (1d).
(GR) Εφαρμόσατε στο καλώδιο τροφοδοσίας το σφιγκτήρα καλωδίου (1e) μπλοκάροντας αυτό στην ειδική έδρα στα πλάγια του εφαρμοστήρα. Τοποθετήσατε το καπάκι κλεισίματος (1c) του χώρου του κιβωτίου συνδέσεων και μπλοκάρετε με τη βίδα 2.9x9.5 (1d).
(SA) ضع مثبت السلك على سلك التغذية الكهربائية (1e) وأغلقه في مكانه المخصص على جانب محرك التبديل. قم بتركيب غطاء الغلق (1c) من خانة الكماشة و أغلقه بمسمار (1d) 2.9x9.5.

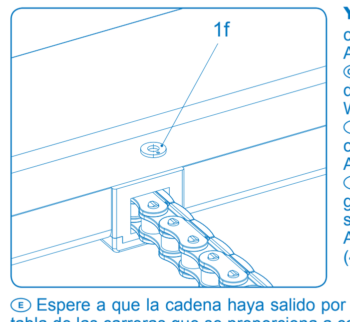
(I) REGOLAZIONE CORSA UTENTE (GB) USER STROKE ADJUSTMENT (F) REGLAGE COURSE UTILISATEUR (D) EINSTELLUNG DES LAUFS DURCH DEN BENUTZER (E) REGULACIÓN CARRERA USUARIO (P) REGULAÇÃO DO CURSO UTILIZADOR (H) A FELHASZNÁLÁSI LÖKET BEÁLLÍTÁSA (NL) AFSTELLING WERKSLAG GEBRUIKER (SLO) NASTAVLJANJE TEKA (CZ) SEŘÍZENÍ POHYBU (GR) ΡΥΘΜΙΣΗ ΠΟΡΕΙΑΣ ΧΡΗΣΤΗ (SA) ضبط مجرى المستخدم

(I) La corsa della catena viene impostata dal costruttore ad un valore inferiore rispetto a quello massimo consentito. Per impostare la corsa desiderata seguire le successive indicazioni. **Attenzione!** La regolazione corsa utente deve essere eseguita a coperchio di connessione chiuso.
(GB) The manufacturer sets the stroke of the chain at a lower value than the maximum allowed. To set the desired stroke, follow the Instructions below. **Warning!** The user stroke adjustment must be made with the connection cover closed.
(F) La course de la chaîne est configurée par le fabricant à une valeur inférieure par rapport à celle maximale autorisée. Si on veut entrer la course souhaitée, suivre les indications qui suivent. **Attention!** Le réglage de la course utilisateur doit être exécuté avec le couvercle de connexion fermé.
(D) Der Lauf der Kette wird durch den Hersteller auf einen Wert eingestellt, der unter dem maximal zulässigen Wert liegt. Für die Einstellung des gewünschten Laufs sind die nachfolgenden Hinweise zu befolgen. **Achtung!** Die Einstellung des Laufs muss bei geschlossener Anschlussabdeckung vorgenommen werden.
(E) La carrera de la cadena es programada por el constructor a un valor inferior respecto al máximo permitido. Para programar la carrera deseada hay que efectuar las indicaciones que siguen. **¡Atención!** La regulación carrera usuario debe realizarse con la tapa de conexión cerrada.
(P) O curso da corrente é definido pelo fabricante num valor inferior ao máximo consentido. Para programar o curso desejado devem-se seguir estas indicações. **Atenção!** A regulação do curso utilizador deve ser executada com a tampa de ligação fechada.
(H) A lánc löketét a gyártó a maximálisan engedélyezettnél alacsonyabb értékre állítja be. A kívánt löket beállításához a következő útmutató szerint járjon el. **Figyelem!** A felhasználói löket beállítását zárt csatlakozó fedéllel kell elvégezni.
(NL) De werkslag van de ketting wordt door de fabrikant ingesteld op een lagere waarde dan de maximaal toegestane waarde. Om de gewenste werkslag in te stellen, onderstaande aanwijzingen volgen. **Opgelet!** De afstelling werkslag gebruiker moet worden uitgevoerd met gesloten verbindingsdeksel.
(SLO) Tek verige je nastavljen tovarniško na manjšo vrednost od sicer najvišje dovoljene. Če želite tek nastaviti po svoje, upoštevajte naslednja navodila. **Pozor!** Nastavljanje teka je treba izvajati pri zaprtem veznem pokrovu.
(CZ) Pohyb řetězu je nastavený v závodě na délku, která je nižší než maximální dovolená hodnota. Pro nastavení zvoleného pohybu se řiďte následujícími pokyny: **Pozor!** Seřízení pohybu je možné provést pouze v případě, že je spojovací kryt zavřený.
(GR) Πορεία της αλυσίδας ρυθμίζεται από τον κατασκευαστή σε κατώτερη αξία σε σχέση με τη μέγιστη επιτρεπόμενη. Για τη ρύθμιση της επιθυμητής πορείας ακολουθήσατε τις παρακάτω ενδείξεις. **Προσοχή!** Η ρύθμιση πορείας χρήστη πρέπει να εκτελείται με κλειστό το καπάκι σύνδεσης.
(SA) تم تركيب مجرى الجنزير من قبل المركب بقيمة أقل من الحد الأقصى المتفق عليه. لتركيب المجرى المطلوب اتبع الإرشادات التالية. تنبيه! يجب أن يتم ضبط المجرى المستخدم والغطاء مغلق.

W (I) Alimentare l'attuatore e far fuoriuscire la catena fino all''intervento del fine corsa
(GB) Power the actuator and make the chain come out until the limit switch Intervenes
(F) Alimenter le vérin et faire sortir la chaîne jusqu'au déclenchement de la fin de course.
(D) Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig bis zum Eingriff des Endschalters ausfahren lassen.
(E) Alimenten el servomotor y saquen la cadena hasta que intervenga el fin de carrera.
(P) Alimentar o actuador e deixar sair a corrente até à intervenção do limitador de percurso
(H) Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és engedje ki a láncot egészen a végállás bekapcsolódásáig.
(NL) De actuator van stroom voorzien en de ketting naar buiten laten komen tot de tussenkomst van de aanslag.
(SLO) Vključite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila do sprožitve omejevalca hoda.
(CZ) Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte vysunout řetěz, dokud nedojde k zásahu koncového vypínače.
(GR) Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας
(SA) قم بتوصيل محرك التبديل و أخرج الجنزير حتى دخول نهاية المجرى.



X (I) Azionare il pulsante di sblocco catena attraverso il foro (B) mediante un cacciavite e tenerlo premuto mentre l'attuatore è alimentato fino all'avvio della catena. Non appena si avvia la catena dell'attuatore rilasciare immediatamente il pulsante di sblocco.
(GB) Press the chain release button by putting a screwdriver through the hole (B), and keep it pressed while the actuator is powered until the chain starts. As soon as the actuator chain starts, immediately stop pressing the release button.
(F) Actionner le bouton de déverrouillage de la chaîne à travers le trou (B) moyennant un tournevis et le tenir enfoncé, pendant que le vérin est alimenté jusqu'au démarrage de la chaîne. Dès que la chaîne du vérin est actionnée, relâcher immédiatement le bouton de déblocage.
(D) Die Freigabe-Taste der Kette über die Öffnung (B) mit einem Schraubenzieher drücken und gedrückt halten, während der Antrieb versorgt wird, bis die Kette gestartet wird. Sowie die Kette des Antriebs gestartet wird, sollte die Freigabe-Taste unverzüglich losgelassen werden.
(E) Accionen el pulsador de desbloqueo cadena a través del orificio (B) con un destornillador y manténganlo apretado mientras el servomotor está alimentado hasta la puesta en marcha de la cadena. En cuanto se ponga en marcha la cadena del servomotor suelten inmediatamente el pulsador de desbloqueo.
(P) Accionar o botão de soltar a corrente através do furo (B) com uma chave de fendas e mantê-lo premido enquanto o actuador está alimentado até ao accionamento da corrente. Logo que for accionada a corrente do actuador, largar imediatamente o botão de soltar.
(H) Hozza működésbe a kioldó nyomógombot a nyíláson (B) keresztül egy csavarhúzó segítségével, és tartsa lenyomva, amíg a működtető szerkezet áram alatt van, és a lánc indulni kezd. Amint a működtető szerkezet lánca bekapcsolódott, azonnal engedje ki a kioldó nyomógombot.
(NL) De knop voor deblokkering ketting activeren via de opening (B) door middel van een schroevendraaier en deze ingedrukt houden terwijl de actuator wordt gevoed tot het opstarten van de ketting. Zodra de ketting van de actuator wordt opgestart, onmiddellijk de knop voor deblokkering loslaten.
(SLO) Sprožite stikalo za deblokiranje verige prek utora (B) s pomočjo izvijača in ga držite pritisnjenega, medtem ko je regulacijski mehanizem pod napetostjo vse do zagona verige. Brž ko se bo veriga regulacijskega mehanizma sprožila, spustite deblokirno stikalo.
(CZ) Aktivujte tlačítko pro odblokování řetězu přes otvor (B) pomocí šroubováku a nechte ho stisknuté, dokud nedojde k aktivaci řetězu; ovládací mechanismus je pod proudem. Jakmile dojde k aktivaci řetězu ovládacího mechanismu, okamžitě pusťte výše uvedené tlačítko.
(GR) Ενεργοποιήσατε το πλήκτρο ξεμπλοκαρίσματος αλυσίδας μέσω της οπής (B) με ένα κατσαβίδι και κρατήσατε υπό πίεση ενώ ο εφαρμοστήρας τροφοδοτείται μέχρι την εκκίνηση της αλυσίδας. Μόλις ξεκινήσει η αλυσίδα του εφαρμοστήρα αφήσατε αμέσως το πλήκτρο ξεμπλοκαρίσματος.
(SA) قم بتشغيل زر إخراج الجنزير عبر الثقب (B) بواسطة مفك وقم بالضغط عليه أثناء تشغيل محرك التبديل إلى أن يتم إخراج الجنزير. وبمجرد تحريك جنزير محرك التبديل اترك زر الإخراج مباشرةً.

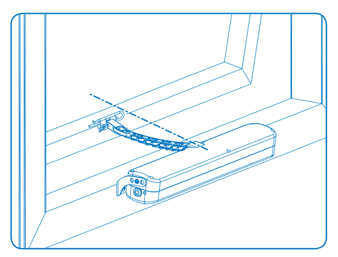


Y (I) Attendere la fuoriuscita completa della catena quindi estrarre il magnete (1f) e collocarlo sul perno relativo alla corsa desiderata (vedi tabella delle corse riportata di seguito) mantenendo "in vista" il lato punzonato .
ATTENZIONE! Il "non rispetto" di tale condizione fa sì che la corsa dell'attuatore sia quella massima (400mm).
(GB) Wait for the chain to come out completely, then extract the magnet (1f) and place it on the pin relative to the desired stroke (see the strokes table shown below) while keeping the punched side in sight.
WARNING! Non-compliance with this condition puts the actuator stroke at the maximum (400 mm).
(F) Attendre la sortie complète de la chaîne, ensuite retirer l'aimant (1f) et le placer sur le pivot correspondant à la course souhaitée (voir le tableau des courses reporté ci-après), tout en maintenant le côté poinçonné «apparent».
ATTENTION ! L'inobservation de cette condition fait en sorte que la course du vérin soit celle maximale (400 mm).
(D) Abwarten, bis die Kette vollständig ausgefahren wird. Dann den Magnet (1f) herausnehmen und auf dem gewünschten Bolzen auf dem gewünschten Lauf positionieren (siehe nachstehend aufgeführte Lauftabelle). Dabei sollte die gestanzte Seite nicht verdeckt werden.
ACHTUNG ! Die Nichteinhaltung dieser Bedingung führt dazu, dass der Lauf des Antriebs auf den maximalen Wert (400 mm) eingestellt wird.
(E) Espere a que la cadena haya salido por completo, seguidamente retire el imán (1f) y colóquelo en el perno correspondiente a la carrera deseada (véase la tabla de las carreras que se proporciona a continuación), manteniendo «a la vista» el lado punzonado.
¡ATENCIÓN! Si no se respeta esta operación, la carrera del servomotor será la máxima posible (400mm).
(P) Aguardar a saída completa da corrente e depois extrair o íman (1f) e colocá-lo no perno relativo ao percurso desejado (consultar a tabela dos percursos abaixo ilustrada) mantendo "à vista" o lado gravado.
ATENÇÃO! O "desrespeito" por essa condição faz com que o percurso do actuador seja o máximo (400 mm).
(H) Várja meg, amíg a lánc teljesen kijön, majd vegye ki a beállítható löket (1f) mágnest, és helyezze el a kívánt löketnek megfelelő csapra (lásd a következőkben feltüntetett löket táblázatot), úgy, hogy a megjelölt oldal legyen «látható».
FIGYELEM! Ennek a feltételnek a «be nem tartása» azt eredményezi, hogy a működtető szerkezet lökete a maximális lesz (400 mm).
(NL) Wacht tot de ketting volledig is uitgeschoven en neem daarna de magneet (1f) weg en plaats hem op de pin van de gewenste slag (zie de onderstaande tabel van de slagen) en houd de geponste zijde in het zicht.
LET OP! Als deze voorwaarde niet in acht wordt genomen zal de actuator de maximale slag maken (400 mm).
(SLO) Počakajte, da je vsa veriga zunaj, nato pa izvlecite magnet (1f) in ga postavite na ustrezni zatič na želeni drsnici (glejte preglednico drsnic v nadaljevanju) in pri tem pazite, da bo ves čas «viden» žigosani del.
POZOR! Če tega «ne boste upoštevali», pazite, da bo hod aktivatorja kar največji (400 mm).
(CZ) Vyčkejte na kompletní vysunutí řetězu a poté vytáhněte magnet (1f) a umístěte jej na příslušný kolík týkající se požadované dráhy (viz níže uvedená tabulka drah); udržujte přitom oraženou stranu tak, aby ji bylo vidět.
UPOZORNĚNÍ! V případě „nedodržení" této podmínky bude dráha akčního členu maximální (400mm).
(GR) Αναμένετε την εξ' ολοκλήρου έξοδο της αλυσίδας και στη συνέχεια τραβήξτε το μαγνήτη (1f) και τοποθετήστε το στον αντίστοιχο κοχλία με την επιθυμητή πορεία (βλέπε πίνακα πορειών που αναφέρεται στη συνέχεια) διατηρώντας "ορατή" η πλευρά πονταρισμένη.
ΠΡΟΣΟΧΗ! Η "μη τήρηση" της προαναφερόμενης συνθήκης επιτρέπει η πορεία του εφαρμοστήρα να είναι η μέγιστη (400mm).
(SA) انتظر الخروج الكامل للجنزير ثم أخرج المغناطيس (1f) وضعه على المحور الخاص بالمسار المرغوب (أنظر جدول المسارات المحدد فيما يلي) مع إبقاء الجانب المثقوب «مرئيا».
تنبيه: «عدم احترام» ذلك الشرط يؤدي إلى بلوغ مسار محرك التشغيل إلى الحد الأقصى له (400 مم).

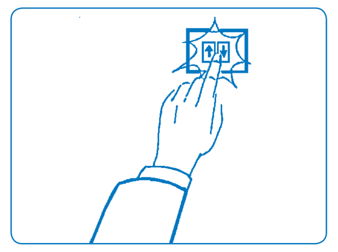
Perno N° • Pin No. • Pivot n° • Bolzen Nr • Perno N° • Perno N.º • Csap sz • As Nr • Zatič št. • Čep č. • Πείρος N° محوررقم	Corsa • Stroke • Course Lauf • Carrera • Curso • Löket • • Werkslag • Hod • Pohyb • Πορεία • مجرى • (mm)	Perno N° • Pin No. • Pivot n° • Bolzen Nr • Perno N° • Perno N.º • Csap sz • As Nr • Zatič št. • Čep č. • Πείρος N° محوررقم	Corsa • Stroke • Course Lauf • Carrera • Curso • Löket • • Werkslag • Hod • Pohyb • Πορεία • مجرى • (mm)
No magnete • No magnet • Non aimant • Kein Magnet • No magneto • Nenhum íman • Nincs mágnes • Geen magneet • Ni magneta • Žádný magnet • Όχι μαγνήτης • غيرممغنط •	400	19	150
31	300	18	138
30	288	17	125
29	275	16	113
28	263	15	100
27	250	14	88
26	238	13	75
25	225	12	63
24	213	11	50
23	200	10	38
22	188	9	25
21	175	8	13
20	163		

(I) Alimentare l'attuatore e far rientrare completamente la catena. Alimentare l'attuatore e far fuoriuscire la catena fino all'intervento del fine corsa. Controllare che la corsa risultante sia quella desiderata (la corsa dell'attuatore non è comprensiva della sporgenza della testina catena). Se la corsa non è quella desiderata ripetere le indicazioni riportate nei precedenti paragrafi.
(GB) Power the actuator and make the chain go back in completely. Power the actuator and make the chain come out until the limit switch Intervenes. Check that the resulting stroke is the desired stroke (the actuator stroke does not include the protrusion of the chain head). If the stroke is not the desired stroke, repeat the instructions provided above in the foregoing paragraphs.
(F) Alimenter le vérin et faire entièrement rentrer la chaîne. Alimenter le vérin et faire sortir la chaîne jusqu'au déclenchement de la fin de course. Contrôler que la course qui s'ensuit est bien celle que l'on souhaite (la course du vérin ne comprend pas la saillie de la tête de la chaîne). Si la course n'est pas celle qui est souhaitée, répéter les indications reportées aux paragraphes ci-dessus.
(D) Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig einfahren lassen. Den Antrieb versorgen und die Kette vollständig bis zum Eingriff des Endschalters ausfahren lassen. Überprüfen, ob der erreichte Lauf den gewünschten Werten entspricht (der Lauf des Antriebs umfasst den Überstand des Kettenkopfes nicht). Sollte der Lauf nicht den gewünschten Wert erreichen, so sind die in den obigen Abschnitten aufgeführten Hinweise auszuführen.
(E) Alimenten el servomotor y metan completamente la cadena. Alimenten el servomotor y saquen la cadena hasta que intervenga el fin de carrera. Asegúrense de que la carrera resultante sea la deseada (la carrera del servomotor no comprende la parte saledиza del cabezal cadena). Si la carrera no es la deseada repitan las indicaciones suministradas en los apartados anteriores.
(P) Alimentar o actuador e deixar entrar completamente a corrente. Alimentar o actuador e deixar sair a corrente até à intervenção do limitador de percurso. Verificar se o curso efectuado é o desejado (o cursa do actuador não inclui a saliência da pontas da corrente). Se o curso não for o desejado, repetir as indicações dos parágrafos anteriores.
(H) Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és teljesen engedje vissza a láncot. Helyezze áram alá a működtető szerkezetet, és engedje ki a láncot egészen a végállás bekapcsolódásáig. Ellenőrizze, hogy a keletkezett löket megfelel a kívánatnak (a működtető szerkezet lökete nem foglalja magában a lánc fej kidomborodását). Ha a löket nem felel meg a kívánatnak, ismételje meg az előző bekezdésekben szereplő utasításokat.
(NL) De actuator van stroom voorzien en de ketting volledig naar binnen laten terugkeren. De actuator van stroom voorzien en de ketting naar buiten laten komen tot de tussenkomst van de aanslag. Controleren of de ontstane werkslag de gewenste is (de werkslag van de actuator is niet met inbegrip van het uitspringende deel van de kop van de ketting). Als de werkslag niet de gewenste is, de aanwijzingen vermeld in de vorige paragrafen, herhalen.
(SLO) Vključite regulacijskih mehanizem in navijte verigo do konca. Vključite regulacijski mehanizem in pustite verigi, da se bo odvila do sprožitve omejevalca hoda. Preverite, če dejanski hod ustreza želenemu (hod regulacijskega mehanizma ne vključuje razdalje, do katere izstopa glava verige). Če hod ni ustrezen, ponovite postopke iz prejšnjih paragrafov.
(CZ) Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte zasunout řetěz. Aktivujte přívod elektrické energie do ovládacího mechanismu a nechte vysunout řetěz, dokud nedojde k zásahu koncového vypínače. Zkontrolujte, jestli skutečný pohyb odpovídá tomu nastavenému (nepočítá se přečnívání hlavy řetězu). Jestliže pohyb neodpovídá, zopakujte postup popsaný v předchozích odstavcích.
(GR) Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στη νέα εισαγωγή της ολόκληρης αλυσίδας. Τροφοδοτήσατε τον εφαρμοστήρα και προβείτε στην έξοδο της αλυσίδας μέχρι την επέμβαση του τερματικού πορείας. Ελέγξτε ότι η προκύπτουσα πορεία είναι η επιθυμητή (η πορεία του εφαρμοστήρα δεν συμπεριλαμβάνει την προεξοχή της κεφαλής της αλυσίδας). Αν η πορεία δεν είναι η επιθυμητή επαναλάβετε τις αναφερόμενες ενδείξεις στις προηγούμενες παραγράφους.
(SA) قم بتشغيل محرك التبديل و أعد إدخال الجنزير بالكامل. شغل المحرك و أخرج الجنزير حتى دخول نهاية المجرى. تأكد من أن المجرى الناتج هو المجرى المطلوب (مجرى محرك التبديل ليس مرتبط بظهور رأس الجنزير). إذا لم يكن المجرى هو المطلوب أعد التعليمات في الفقرات السابقة.

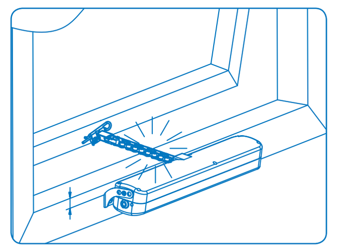
(I) ERRORI DA EVITARE (GB) ERRORS TO BE AVOIDED (F) ERREURS À ÉVITER (D) ZU VERMEIDENDE FEHLER (E) ERRORES QUE DEBEN EVITARSE (P) ERROS A EVITAR (H) ELKERÜLENDŐ HIBÁK (NL) TE VERMIJDEN FOUTEN (SLO) NAPAKE, KI SE JIM JE TREBA IZOGNITI. (CZ) CHYBY, KTERÝM JE NUTNÉ SE VYHNOUT (GR) ΛΑΘΗ ΠΡΟΣ ΑΠΟΦΥΓΗ (SA) أخطاء يجب تجنبها



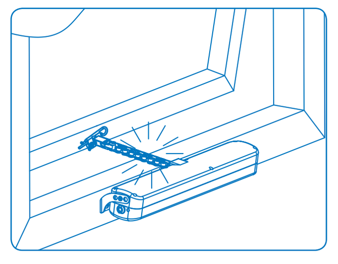
(I) Montaggio fuori asse dell'attuatore.
(GB) Actuator misalignment.
(F) Montage désaxé du vérin.
(D) Achsenfalsche Montage des Antriebs
(E) Montaje fuera de eje del servomotor.
(P) Montagem desalinhada do actuador
(H) A működtető szerkezet tengelyen kívüli felszerelése.
(NL) De actuator is niet loodrecht ten opzichte van de as gemonteerd.
(SLO) Napačna soosna namestitev regulacijskega mehanizma.
(CZ) Montáž mimo osu ovládacího mechanismu
(GR) Τοποθέτηση εκτός άξονα του εφαρμοστήρα.
(SA) تركيب خارج محور محرك التبديل



(I) Pulsantiera di comando a doppio pulsante non interbloccato.
(GB) Dual-button control switch not interlocked.
(F) Pupitre de commande à double bouton non-interbloqué
(D) Doppeltastenschaltfeld nicht verriegelt.
(E) Caja de pulsadores de mando de doble pulsador no interbloqueado.
(P) Teclado de comando com botão duplo não interligado.
(H) Vezérlő billentyűzet nem reteszelt kettős nyomógombbal.
(NL) Bedieningstoetsen met twee niet geïsoleerde knoppen.
(SLO) Dvojno krmilno stikalo brez možnosti blokiranja.
(CZ) Neprovedené nebo chybné nastavení dráhy
(GR) Πληκτρολόγιο εντολής διπλού κόμβιου μή συνηρμοσμένου.
(SA) لوحة مفاتيح التحكم ذات زر مزدوج لا يتشاركا في الغلق.



(I) Errore di posizionamento delle staffe rispetto all'infisso.
(GB) Positioning error of the brackets as compared to the casing.
(F) Erreur de positionnement des brides par rapport au bâti.
(D) Falsche Positionierung der Konsolen gegenüber der Zarge.
(E) Error de colocación de las abrazaderas respecto al marco.
(P) Erro de posicionamento das chapas em relação ao caixilho.
(H) A konzolok helytelen elhelyezése az ablakhoz képest.
(NL) Plaatsingsfout van de beugels ten opzichte van het kozijn.
(SLO) Napačen položaj pritrdilnega okovja glede na okenski okvir.
(CZ) Chyba umístění úchytů vzhledem k oknu
(GR) Λάθος τοποθέτηση των βραχιόνων στήριξης σε σχέση με το κούφωμα.
(SA) خطأ في وضع الركاب بالنسبة لتركيب النافذة.



(I) Errore di posizionamento del motore rispetto alle staffe.
(GB) Positioning error of the motor as compared to the brackets.
(F) Erreur de positionnement du moteur par rapport aux brides.
(D) Falsche Positionierung des Motors gegenüber den Konsolen.
(E) Error de colocación del motor respecto a las abrazaderas.
(P) Error de posicionamento do motor em relação às chapas.
(H) A motorok helytelen elhelyezése a konzolokhoz képest.
(NL) Plaatsingsfout van de motor ten opzichte van de beugels.
(SLO) Napačen položaj motorja glede na pritrdilno okovje.
(CZ) Chyba umístění motoru vzhledem k oknu
(GR) Λάθος τοποθέτηση του κινητήρα σε σχέση με τους βραχίονες στήριξης.
(SA) خطأ في وضع المحرك بالنسبة للركاب.